

D^r Louis Dujardin

Le Père Maunoir et ses écrits bretons

Le manuscrit de M. de Botmeur.

La langue bretonne au XVII^e siècle.

(inédit)

A Rozavel, Maison des Pères Jésuites à Quimper, existe un exemplaire de : "Canticou spirituel hac instructionou profitabl evit disqui an Hent da vont dar Barados, composet gant an Tat IULIAN MANER, Religiéus ar Gompaghunez IESUS, Corriget hag augmentet ganta à nevez en Edition pemzevet man.

E KEMPER, Cant Guillou ar BIANC, Imprimer ha Librer ordinal dar Colleg. MDLXXVIII.

(Relié avec ce volume et le précédant et de même format-in 18- est un exemplaire incomplet de An Abbrege eus an Doctrin christen du même auteur.)

Les Canticou spirituel ont leur dernière page avec le mot : fin - 160°.

Ils s'ouvrent par une prière à Saint Corentin auquel le P. MAUNOIR demande de bénir ses cantiques : "D'ar Glorius S. Caurintin abostol, Escoop quenta, ha Patron eus an Escopti Querne."

On y relève ces lignes : "peguement benac ma visen bet mut pell amser hep gouzout an langaich eus ar c'harter man."

Et le P. Maunoir signe : "Ho Servicher indin."

Puis vient : "Ar Buhez St Caurintin, Abostol, escop quenta ha Patroneus an Escopti Querne.- Voar ar vouez : Celaout eur verz nevez so nevez composet ; en vers de 13 pieds.

Ensuite est un : "Cantic spirituel eus ar garantez admirabl à disquez Sant Caurintin e quenver un den iaouanc a oue chasseet gant e dat, hag e vam, enep guir ha raeson." sur le même air que le précédent.

Il est suivi de : "Cantic eus ar voyen da enori S. Caurintin. Voar an ton : O filii et filiae."

Le tout forme un poème de 766vers dont la matière a été empruntée à Volan D'Argentré, aux vies des Pères d'Occident, à une prose ancienne aux Missels et Bréviaires de Cornouaille, de Léon, de Nantes et à de vieux écrits.

Les hauts de pages portant toujours "Ar Buhez Sant Caurintin après quoi sont six cantiques.(1)

1°- Oraeson devot en enor da Passion hon Salver, dan Itron Varia, da S. Ioseph, da S. Michel, da Ian ha da S. Caurintin, evit hon sicour en hon maro.

Ha c'hui, christen, me ho pet

E Passion hon Salver songet

2°- Oraeson devot da Iesus, Maria, Ioseph ha S. Caurintin da vervel e stat - Voar un ton a so diaro. (2)

Pec'herien ha perc'hereset

Diouz ar mintin pa savet

3° - Oraeson da gahout cueus ha contrition da veza offancet Doue, Remede excellent diouz ar pechet marvel.

Ouzoc'h Doue me gofessa

Hag ouz ar Verc'hes Varia

4°- Oraeson devot d'en em offri da Zoue pep mintin gant ur c'hoant ere da dec'het diouz ar pec'het marvel

Guerc'hes Biniguet, Mam a druez

Me offr deoc'h ma devez

5°- Recommandation dan Itron Varia

Guerc'hes Vari, Mam douc ato

Ma sicourit voar ma maro

6°- Devotion en enor da Passion hon Salver, à gompren try foent ha tre-gont. (26 lignes de prière en prose suivies d'un long cantique) ; Voar an ton : Vexilla Regis

(1) A titre de repères pour faciliter notre étude nous avons placé des chiffres et lettres en marge de chaque cantique et reproduit les premiers vers.

(2) "sur l'air qui précède" - or aucun air n'est indiqué.

Saludi a ran à galon
 Jesus hag é oll Passion....
 Huit pages manquent en partie ensuite à l'exemplaire. Mais d'après
 ce qui en reste, en comptant le nombre de lignes par page et en le com-
 parant à d'autres éditions, ce cantique sur la Passion devait être suivi
 immédiatement des cantiques groupés sous le titre :

AN HENT DA VONT DAR BARADOS

- A.- An abregé eus an traon a so necesser da nep a fal deza beza salvé
 Voar an ton: Itron Maria an Drindet assuret e vezin salvé
 Celaouit pis guitibunan
 Discouez à rin da beb unan
 An hent da vont dar Barados
- B.- CHABISTR I.- Eus ar Feiz
 Canticoq voar ar Credo : memes moues
 Guero'hes Vari, Mam a drues
 Me ho ped dre ho madeles
 Roit da out da oll breis
 An oll articlou eus ar Feiz
 Adoromp an Drindet breman
 An Tat, Ar Map ha Speret glan.
- C.- CHABISTR II.- Eus an Esperanc
 Canticoq voar ar Pater Noster
 Voar an aer gallec : Ma pauvre mère me disait
 Evit esperout e Doue
 Ha pidi mat é Vajesté....
- D.- Canticoq voar Ave Maria
 Voar ar memes aer
 M'ho salut Mari leun à c'hraç
 O stouet humbl dirac ho faç
- E.- Canticoq en enor dan Aelez mat
 Voar ar meme aer
 Ael Doue miret dam ene
 Digacet Jesus ma Roue
- EE.- Canticoq 4. Oraeson da lavaret en enor d'hor patron
 O Sant Julian ma Patron quer
 Ma sicourit e pep amser.
- F.- CHABISTR III.- Eus ar garantés
 Canticoq I. Voar an dec gourc'hemen Doue
 Voar ur vouez nevez
 Un Doue epquen adori
 Ha dreist pep tra oll a giri
 Grouc'hemennou eus an Ilis
 Clec devot a ben da ben
 Pep Sul a Gouel Offeren
- G.- Canticoq 2.- Voar an oeuvrou a drugarez corporel
 Voar ur vouez nevez
 Mar quirit beza guir Christen
 Roit dan paour an aluzen.
 An re spirituel
 Quelennit pis nep ne oar quet
 Ar guir hent da veza salvé.
- H.- Canticoq 3.- Eus an examen a conscianc
 Voar un ton gallec : A la venue de Noël
 Bemnos ebarz mont da gousquet
 Voar ho taoulin en em lequet
- I.- CHABISTR IV.- Eus ar Pec'hedou ha remedou eus anezo
 Canticoq I.- Voar ar pec'hedou capital
 Voar un aer gallec : Sous une vaine gloire le monde est enre-
 lé.
 Contemplit an hent bras
 A gaç dan abysmou.

- J.- Canticoq 2.- à enep an Superbité
 Voar ar memes ton
 Superbité so mam
 Da gals à pec'hedou.
- K.- Canticoq 3.- enep an Avariçdet.
 Voar ar vouez : Deiz mat deoc'hu oll en ti man
 O veza trec'het gueneom-ni
 Pep ourgouill ha pep soutoni
- L.- Canticoq 4.- Quelenadurez dan tut iacouanc da viret ar pureté.
 Voar an ton: Ar cin gris voar an stanc.
 Celaouit tut iacouanc ur quelenadurez
- M.- Aeneb ar pec'hed à Avi. Voar an ton : Astres lumineux
 Ma ouffe map den
 an drouc direment a digaç an Avi
- N.- Aeneb ar Gloutoni
 Voar an ton gallec : Destin qui séparez
 Inspirit din, Autrou
 Breman me ho suppli
- O.- Canticoq enep ar buaneguez
 Voar an ton : E Ploaré e pleg ar mor
 Mar quirit pligeout da Doue
 Trec'hit ar goler nos ha de
- P.- Canticoq eneb an pec'hed à diegui
 Voar an ton: Pa zeuas Alexandr dar Folcoat
 Faesid oll an lesireguez
 Mar quirit ho silviguez
- Q.- CHABISTR V.- Eus ar Sacramantou
 Canticoq I eus an effedou an oll Sacramanchou
 Voar an ton : Me ameus un parc menargas
 Christen, mar desirét ober
 Evel ma renquit ho tever
- R.- Canticoq 2. Ar guir préparation da gofes
 Voar an ton: Deiz mat deoc'h, compagnez
 Clevit evit mat, pobl christen
 Ha desquit oll ur guir voyen
 Da gofes.
- S.- Mellezour dan tut iacouanc, tennet en ur leur composet gant an
 Tat Delrio.
 Pet (sioas) à so dalc'het
 Dre an laçou an drouc Speret.
- T.- Oroeson da lavaret ebarz Sacramanti
 Voar an ton: Deiz mat deoc'hu compagnez
 Me gred ferm hep douetanç er bet
 Ezan da receu en effet
 Ar C'horf sacr eves ma Salver
 (Cette oraison se termine par une prière à Saint Julien)
- U.- Oroeson da lavaret goude beza Sacramantet
 Voar ar memes ton
 Me à gred ferm dirac Doue
 Ezedi ebarz enoun me
- V.- Ar CHABISTR diveza, considerationou voar ar pevar fin diveza.
 Canticoq quenta eus ar maro
 Voar eur vouez nevez
 Map den songit ouz an heur diveza
 Ma vezo ret da viquen finissa.
- X.- Canticoq 2. eus ur voyen meurbet assuret da obteni ar
 c'hraç da vervel é stat vat
 Mar credit din, christen, grit evit mat
 Ur gofession general à bret mat
 (Ici encore prière à Saint Julien dont le nom rime avec S. Eusen)
- Y.- Canticoq 3, voar an Barn diveza
 Voar ar vouez: O Tat, O Map, O Speret glân
 Considerit pis, o Christen
 An horror, an spont, an anquen.

5
Z.-Canticq eus ar Varn diveza
An deiz diveza eus ar bet
Terribl é vezo o clewet
W.- Canticq eus an tourmanchoù diremet eus ar re daunet
Voar an aer gallec: Ames qui estes passées
Leveret, anaon quoez
Goasquet gant cals à poaniou.

A2- Eus ar gloar eus ar Barados
Voar un aer nevez
Inspirit din ; ô Speret glân
Da discleria da bep unan

B2- Canticq voar ô Fili et filiae
Voar ar memer-ton

Bugale Doue celaouet
Jesus Impalaezr eus ar bet

C2- Canticq voar an Stabat Mater dolorosa
Voar ar vouez: Vexilla Regis

Pa edo Jesus biniguet
Evidomp oll crucifiet

D2- Ar faeçon da recita ar Rosera gant devotion
Celaouit oll guitibunan
Me disclerio da beb unan

Ar chapelet à joa-Ar chapelet à gues-Ar chapelet à e'hleat

E2- Oraeson en enor dar Seiz Sant eus ar Vreiz
Saludomp guitibunan ar seiz sant eus a Vreiz
Pere o deus astennet en hor bro-ni ar Feiz

F2- Canticq voar ar Beatitudou
Voar un ton nevez

Chetu eiz quelenadurez
A disclerias voar ar menez

G2- Consideration voar an stat eus an den à varvo é stat à grac Doue
Clevit Christen devot er poent ho Passion
Pe guer bras é vez ho consolation

(Dans ce cantique on lit : "Mirit Alexandr hon Tat Santel. Ce pape est sans doute Alexandre VII, 1655-1667)

H2- Ar Miracl an tri banne gouat

Celaouit hiriou, Kemperis
Ur miracl gret en oc'h Ilis

I2- Litanioù an Itron Varia

Voar an ton: Considerit piç ô Christen
O Tat, ô Map, ô Speret glân
Sellit ouzomp guitibunan

J2- Oraison en enor dar Brec'h S. Caurintin

Saludi a ran voar ma daoulin
Ho Prec'h precius, S. Caurintin

K2- Canticq spirituel evit ar Pelerinerien Sant Michel é Douarnenez
Michel Nobletz guir mignon d'ar Rouanes ar bet
C' huy so bet en ho pubez un tensor bras euzet

L2- Canticq spirituel composet gant an Tat Michel Nobletz
Voar un ton nevez

Me ameus choeset ur Moestres
Un Itron hag ur Rouanes

- FIN -

Ce cantique clot la partie du volume titrée, en haut de pages : "An Hent da vont dar Barados."

A la suite et paginé de 1 à 8 :

M2- Canticq en enor dar Miracl Carantezus à eure ar Verc'hes glorius
Vari en andret da S. Theophilus

Clevet ur vers nevez so nevez composet
Eus un den recouvret à oa hogos collet

N2- Canticq voar ar e'hlem an anaoun

Voar an ton: Dan deiz diveza eus ar bet

6
A den à vezo q'ber calet
Na vezo é galon rannet
Breudeur, querent ha mignounet
En han Doue hor chelaouet
En han Doue hor sicouret
Allas n'ouffe compreni den
Peguen estrench eo hon anquen

(Nous avons donné plusieurs vers de ce cantique attribué par quelques uns à des auteurs plus récents.)

O2- Cantic spirituel voar ar buhez Sant Isidor, Patron ar Laboure rien
Voar en ton: Christe Redemptor omnium
E Pen Crauzon é pleg ar mor
Bizitomp oll Sant Isidor

(On cite le pape Innocent XI qui régna de 1676 à 1689)

Cette édition, quoique non précédée d'approbation de ses supérieurs ni de l'évêque, ayant paru du vivant du P. Maunoir et sous son nom, on peut assurer que ces 50 cantiques sont de lui.

L'édition est dite : quinziesme. Or le P. Bourdoulous, S. J., dit que, dès 1672, une trentaine d'éditions étaient sorties des presses. Le P. Maunoir, dans la vie de Catherine Daniélou (1671) écrit : "près de trente". Il faut donc interpréter l'expression de 15^e édition en y ajoutant : la 15^e sortie des presses de G. Le Blanc ; de même pour les autres éditions : la 5^e sortie de l'imprimerie de I. Perier ; nouvelle édition sortie des presses de Malassis.

- Exemplaire Dr Lebreton -

Un exemplaire des Cantiques fait partie de la bibliothèque du Dr Lebreton de Bourbriac. Il est regrettable qu'il n'ait pas sa page de titre car par ailleurs il est complet et en bon état de ses 160 pages, in 12.

Il a pour caractéristiques une vignette, une lettrine, des bandes susceptibles d'en permettre l'identification.

Nous les avons soumis à des compétences qui malheureusement n'ont pu résoudre le problème. Nous le tenons pour le plus ancien exemplaire des Cantiques du P. Maunoir

Le recueil s'ouvre par : "Dar Glorius Sant Caurintin, abostolos (sic), suivi de : "Ho Servicher indigns (sic).

Il ne contient pas le cantique à St Isidor (O2), ni celui sur la mort du P. Maunoir. Le Cantic des pèlerins à St Michel de Douarnenez (K2) prouve que l'exemplaire fut imprimé après 1664, date de construction de cette chapelle.

Mais il renferme un cantique non rencontré dans l'édition précédente : "Cantic eneb an Danssou oriz hag an nosvesiou.

Celaouit oll Kernevis, celaouit Leonis

Celaouit oll Tregueris, celaouit Guenedis

Ar malheur hon nosvesiou hag oc'h dançou oris

qui se chante voar un ton nevez.

L'identification de cet exemplaire serait, on le voit, hautement désirable. Comme dans l'édition Le Blanc nous avons ici deux invocations de huit vers à Saint Julien.

- Edition Ian Perier de la B.N. -

Res. YN.18

C'est un exemplaire in 12 de 192 pages, sans date.

"Canticq spirituel hag insurrection (sic) profitabl evit disqui an hent da vont d'er Barados, composet gant an Tat Julian MANIER religieux eus a Compagnonez Jesus corriget hag augmentet gant (sic) à nevez an édition diveza-man.

(cartouche : Ego sum pastor bonus et initiales I.P.)

Quemper gant Ian PERIER, Imprimer ha Librer en Escopti Qarne (surcharge faite à la plume : 1686)

En plus des cantiques de l'édition Le Blanc celle-ci comporte :
Cantic en enor dar Passion

Aeles an en deut en douar

Disquennit er menez Calvar

- 2a - Cantic en enor da Sant Eutrop
 Saludomp guitibunan an autrou Sant Eutrop
- 3a - Cantic en enor an dec mil merzer crucifiet
 Crozon, mar plich, digoret he speret
- 4a - Cantic spirituel en enor da gloar Doue hag Itron Varia Scapular
 Voar ton an tut beuzet

Clevit christenien me ho pet
 Ur cantic à neves formet

- 5a - Cantic en enor hano Sacr Jesus
 Oc'h hano sacr, o va Jesus.
- 6a - Cantic voar Buez ha maro an Tat Julian Maner gant an Tat Martin
 Ce dernier, par le P. Martin, sur la Vie et la mort du P.
 Maunoir indique donc que l'édition est postérieure à 1683.
 On y lit : "a benn nemeur e lennot scifet en e vuhe" (a-
 vant peu, vous lirez dans sa vie). La première biographie du P. Mau-
 noir est, croyons nous, de 1697.

Perier a exercé de 1683 à 1732.

On peut donc simplement conclure que cette édition se situe
 entre 1683 et 1697. Le catalogue de la B.N. serait à rectifier.

Ces cinq autres cantiques sont-ils du P. Maunoir ? Sans
 l'assurer nous pouvons les croire siens ; cependant le titre dit :
 "Corrigé et augmenté par". Par qui ? La question pourrait se poser si
 nous n'avions à comparer à cette édition de la B.N. l'édition Ian Pe-
 rier, également sans date de Rozavel.

- Edition Ian Perier de Rozavel. -

Sans date, elle lui est identique à l'exception de :

"Corriget hag augmentet ganta a nevez, en édition diveza
 man E Quemper gant Ian PERIER, imprimer ha librer d'an Escoptry ha d'
 ar Colleg." (Image de Saint Corentin avec colombe et poisson et ima-
 ge de la cathédrale de Quimper.)

Il est bien spécifié ici ganta, par lui le P. Maunoir. On
 peut donc penser que l'a terminal manque à l'édition B.N. et que les
 cinq cantiques 1a-5a sont du P. Maunoir.

Les titres de Perier "Imprimeur et libraire du Collège"
 pourrait permettre de préciser laquelle des deux éditions est anté-
 rieure à l'autre.

- Autres éditions des Canticou Spirituel -

A Rozavel -

Canticou corriget hac augmentet ganta en édition dive-
 za man eus a un trederen

E Brest gant Romen Malassis. Imprimer ha Librer ordinal ar Roue.

MDCCXIII - pet in 8° - 160 p.

in fine : "Cantic spirituel voar ar Buhez Mary Aegyptianes, voar un
 aer nevez - 8 p.

Edition Malassis, 1734, comme la précédente.

Edition corriget hac augmentet en édition-man eus ar
 c'ha landrier ar goulliou mobiles. E Quemper. TY Simon Marie Perier.
 Imprimer ha Librer. MDCCXIII.

Autre édition : "E Quemper. E ty S. Blot, imprimer an Autrou
 Escop". 1821, in 12, 142 p. (Nous possédons cette édition).

D'autres éditions existent à Rozavel mais incomplètes dont
 l'une porte : "Canticou gret gant ar re all" et un Double règlement
 de vie, une autre le "Templ consacret dar Passion J. C."

A Brest -

Bibliothèque municipale, fonds bretons : "E Quemper e ty Y.
 J.L. Derrien, Imprimer ha libraer d'ar Roue ha d'an Escoptry." Sans
 date, in 8°, 120 P.

A Rennes -

B/M. Reserve 88394 et 77386, édit. Derrien, sans date.

Bibliothèque du Dr Lebreton à Bourbriac -

Une édition Derrien et deux autres sans titre ayant toutes
 les caractéristiques Derrien.

Aucun auteur, croyons-nous, en dehors de la Villemarqué,
 sujet à caution comme bibliographe, n'a signalé d'édition antérieure
 à celle d'Hardouin, Quemper Caurentin. Encore n'en donne-t-il aucune
 référence, ni titre, ni date, ni format, ni pages. Hardouin ne paraît
 pas s'être installé avant 1648.

- Le SACRE COLLEGE de JESUS -

"Le Sacré Collège de Jésus divisé en cinq classes où l'on enseigne
 en langue armorique les leçons chrestiennes avec les 3 clefs pour y
 entrer, un Dictionnaire, une Grammaire et Syntaxe en même langue.

Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos. ps 33.
 composé par le R. P. Julien MAUNOIR de la Compagnie de Jésus. Par l'
 ordre de Monseigneur de Cornouaille.

A Quimper-Corentin, Chez Jean HARDOUIN, imprimeur ordinaire
 du diocèse.

MDCLLIX

Avec privilège et approbation" (du 19 avril 1659)

Ce volume est ainsi divisé :

Dédicace à Saint-Corentin, p.3-5

A Mgr du Louët, évêque et comte de Cornouaille, P. 6-7

Mandement de l'évêque, p. 8

Approbation, P. 9

De l'excellence de la langue armorique, P. 10-16

Quentelliou christen eus ar c'hellech Iesus-Christ, P. 10-40

Dictionnaire français-breton armorique, de 1 à 126

Dictionnaire breton-français de 127 à 176.

De l'existence et prononciation de la langue armorique, P. 1 à 5

Grammaire armorique de 5 à 64

Syntaxe de 65 à 77

Tableau des mutations en une feuille séparée collée in fine.

(Notre exemplaire est complet.)

Le P. Maunoir a mis "vingt et sept ans" à composer ce li-
 vre. Il le dédie à Mgr de Cornouaille qui prêche et catéchise lui-
 même le peuple des campagnes. Ce sont ses instructions que l'auteur
 s'est efforcé d'amasser "ayant l'honneur d'être à votre suite dans l'
 exercice de la Mission où vous m'avez supporté..."
 "et comme vous les avez énoncés en même langage qu'ils furent pronon-
 cés par le Glorieux Saint Corentin... j'ai jugé à propos de les cou-
 cher en même idiome pour le bien du simple peuple armorique."

Aujourd'hui nous ne parlons plus de l'excellence de la
 langue armorique dans les mêmes termes que le P. Maunoir : la science
 linguistique a fait quelques progrès.

Quant aux Quentelliou, ce sont des leçons de catéchisme.
 Le breton en est convenable, meilleur que celui qu'enseigne le P. Mau-
 noir à ses lecteurs dans la suite de son ouvrage lequel s'adresse aux
 quelques membres du clergé ignorant la langue bretonne et qui de-
 vaient être peu nombreux à l'époque. Quant aux bretonnants, ils au-
 raient eu de nombreuses observations à présenter à l'auteur mais aus-
 si méritaient d'en recevoir de lui, car "beaucoup ne savent la propri-
 été de plusieurs mots de leur langue maternelle et entremêlent des
 mots français avec des terminaisons bretonnes qui ne s'entendent pas
 de la plupart des auditeurs."

Les dictionnaires sont maigres ; le français-breton ne
 comporte environ que 6300 mots, le breton-français 3000.

De sa grammaire, le P. Catégor de Rostrenen, lui-même
 lexicographe et grammairien (XVIII° s) disait : "Grammaire imparfaite
 dont j'ai retiré quelque avantage mais non de sa syntaxe parce qu'
 elle est toute conforme à la syntaxe latine qui n'a aucune rapport à
 la syntaxe bretonne mais il a beaucoup fait si l'on considère que la
 langue bretonne lui était étrangère." (Gramm. p. VII)

La langue bretonne doit reconnaissance au P. Maunoir
 pour avoir réformé l'orthographe.

Le titre donné par Milin est : "Trazor ar Gristenien devot pe An templ
.... avec approbation de G. Rannou du 25 Octobre 1686.

Nous n'avons pu retrouver cet exemplaire cité par Levot et Milin. Si leurs indications sont exactes celle que porte à la plume l'édition Ian Perier de la B. N. (Res, Yn 19) - 1686 - ne doit pas l'être. Voici ses caractéristiques : ... ha

Templ consacret dar Passion Iesus Christ batisset gant ar Speret glan er galon ar Christen devot. Composet gant an Tat Julian Maner Religius eus à Gompagnunez Iesus. Dedit d'an Autrou Illustrissim.

Ha Reverendissim Frances à Coetlogon Escop à Quemper ha Comt à Guerné

ar pempet edition, corriget hag augmentet

E Quemper gant Ian Perier, imprimer he Librer eus an Escopti s, d, pet in 8, 160 pp.

La date de 1686 a été portée parce que l'approbation de Rannou, docteur en théologie de la Faculté de Paris et directeur du Séminaire de Quimper est du 25 Octobre 1686.

A la B. N. encore autre édition Ian Périer, Imprimer ha Librer d'an Escopti Guerné (sic) ha d'ar Collèg.

Faute de typographie dans le titre : Reverendiff.

L'édition est dite : diveza man. (Res, Yn 14)

A Rozavel est une "pempet edition" semblable à celle de la B.N.

A la bibliothèque de Morlaix édition : "E Quemper gant Youen Ian-Lois Derrien.

Imprimer ha Librer d'an Escopti (sic) Querne" ad. in 16, 120 pp. Ce Derrien exerça de 1779 à 1812.

Le P. Séjourné cite une 4^e édition Guillou arBlanc. Kemper 1679.

- Mellezour ar galonnou -

Au catalogue de la vente de la bibliothèque de Prud'homme à Saint-Brieuc, en 1888, figurait, p. 32 n° 272, un pet in 8°, 24 p., avec cette mention "impression des plus rares", intitulé :

"Mellezour ar galonnou. Instruction meurbed utile dar confesored da interroge ar re a cofez ento (sic) ha profitabl da neb a gar prepari da ober ur gofession general pe ordinal, composet gant an Tat Julian Maner."

E Quemper Caurintin gant Iann Hardouin, imprimer ha librer ordinal dar Roué ha dan Autrou Kerné. 1675

L'exemplaire fut vendu 22 fr.

Cet opuscul est décrit dans le Bulletin des Bibliophiles Bretons 1886-1887, p. 7 auquel Gallia Typographica, p 177, emprunte le titre. Page 197, en note, elle le dit en vente à Morlaix chez Ploesquellec. (Ploesquellec, 1694-1728)

A la B. N. Res, Yn 20, est un exemplaire in 8, 24 p. dont la page de titre dit : "Melezour ar galounou", et la page 3 "Mellezour".

"Instruction meurbed util dar Confessored da interroge ar re a cofez auto ha profitabl da neb a gar en em prepari da ober ur cofession general pe ordinal composet gant an Tat Julian Maner, religius eus ar Gompagnunez Iesus.

E Quemper Gant Ian Perier. Imprimer ha Librer eus an escopti Sans date. Au dos armes de Mgr de Coetlogon.

Le livre comprend, p. 4 examen voar ar gourc'hemennou Doué, p. 19 voar gourc'hemennou an Ilis, p. 22 Evit an dut eurenget.

Le P. Séjourné signale une édition 1761 Simon Marie Perier, mais en son T. II, p. 229 il dit prudemment qu' "au dire de certains critiques cet ouvrage serait apocryphe", opinion contre laquelle va le titre de l'édition 1675, "composée par le P. Maunoir", alors vivant.

Un anonyme a utilisé l'opuscul du P. Maunoir et fait imprimer "Mellezour ar c'halonou pe examin a goustianç, instruction profita evit en-em brepari da ober eur Confession vat, general pe ordinal.

E Brest ety Lefournier ha Deperiers Imp-Libraryen, rue Vras

- An Abrege eus an Doctrin Christen -

Côté à la B.N. Res Yn 21 - le petit livre de ce titre est réuni aux trois autres -Canticou-Templ-Melezour, en un seul volume.

C'est un in 12 de 40 pages, sans date.

"An Abrege eus an Doctrin Christen da zisqui é pep ilis Pares, er chapelou, da Sul ha da Oüell, er Scholiou hag e pep ty. Dre Ordrenanc an Illustrissim ha Reverendissim Escop à Kemper ha Comt à Guerné.

Composet gant an Tat Iulian Maner Religius eus a Compagnunez Iesus, E Quemper gant Ian Perier Imprimer ha Librer dan Escopty ha dar Colleg."

(Cartouche de l'imprimeur et armes de Mgr de Ploëuc)

Page 34 sont les Litanies an Itron Varia, voar an ton : Considerit piz o christen.

Le seul exemplaire connu, en dehors de celui de la B.N., a été envoyé à Rome, en 1890, à l'époque du procès de canonisation du P. Maunoir, dit le P. Séjourné qui ajoute qu'il existe une édition française : "Abrégé de la science du Salut... & St Brieuc chez Baptiste Doublet et Michel Doublet, son fils, impr. et Libr. au Martray

Buez Sant Caurintin

Le poème, consacré à la vie de Saint Corentin et le Canticou en son honneur, qui précède les Canticou Spirituel, a fait l'objet de plusieurs tirages dont le dernier est : "Buez Sant Caurintin gant an Tat Julian Maner, Religius eus a Gompagnunez Iesus."

Quemper e ty ar de Kerangal, imprimer an Escopti

1870, in 16, 31 p.

Il aurait même paru, selon Levot, sous le titre latin de Vita.

Sancti Corentini, aremorici. Corisopiti. 1685 et 1821

Cf. Fierville : Histoire du Collège de Quimper, p. 48.

Pour résoudre certains problèmes que pose l'étude des oeuvres bretonnes du P. Maunoir, il est nécessaire d'avoir recours à d'autres de ses écrits, tels que la "Vie manuscrite de Dom Michel le Nobletz", "La vie de Catherine Daniélou", et "Son Journal latin des missions".

Malgré les discussions engagées dans la "Nouvelle Revue de Bretagne" lors de l'édition par le Chanoine Pérennes d'une vie manuscrite de Dom Michel le Nobletz, sur l'origine de ce manuscrit, nous nous rangeons à l'opinion de l'éditeur pour l'attribuer au P. Maunoir.

A ses arguments nous ajouterons celui-ci : Dans le Sacré Collège de Jesus (p. 4) et dans le manuscrit se trouve une phrase presque identique dans les deux : "Il est à naître qui ayt veu un Breton bretonnant prescher autre religion que la catholique."

De même trouve-t-on dans le sacré Collège (p. 105) et dans la Vie (p. 215) une énumération presque identique des superstitions en Basse-Bretagne.

Le P. Maunoir a-t-il écrit autre chose ?

Selon le P. Séjourné, le P. Maunoir serait l'auteur du "Chemin assuré de pénitence" dédié à Mgr René du Louët. A Quimper chez Guillaume Le Blanc, imprimeur et libraire du collège. 1685.

Il ajoute : "L'édition bretonne (112 p.) s'il y en a eu une, n'a pas été retrouvée". Nous ne l'avons pas rencontrée.

Nous avons relevé dans le "Supplément aux dictionnaires bretons (1872) de l'abbé Roudaut, p. 11 : "Le P. Maunoir, auteur de Ar Vuhez gristen, 1650". M. Roudaut a dû emprunter ce renseignement en le déformant, à la Biographie de Levot qui contient une note, mais de la Villemarqué, attribuant un ouvrage de ce titre au P. Martin, disciple du P. Maunoir, auteur de l'éloge de ce dernier.

La Villemarqué cite deux éditions Hardouin, Quimper, 1650 et 1689 et une Ploesquellec, Morlaix 1712. Une fois de plus nous trouvons La Villemarqué en défaut, du moins pour ce qui est de la date de 1650.

11. Nous ne connaissons aucun livre du XVII^e s. portant ce titre, ce qui ne veut pas dire qu'il n'y en ait pas eu. Mais le P. Vincent Martin naquit au diocèse de Tréguier le 21 Septembre 1633. Le 20 Octobre 1657 il entra dans la Compagnie de Jésus et fut nommé professeur à Blois. Ce n'est qu'en 1668 qu'il fut donné comme compagnon de mission au P. Maunoir et débuta à Lesneven. Il mourut en pleine mission à Plouisy, le 9 Novembre 1686.

Le P. Le Jollec qui nous donne ces renseignements pense que la complainte du P. Maunoir serait son seul écrit. Cependant les Kanaouennou Santel de l'Abbé Henry (1842) contiennent six cantiques qu'il attribue à un P. Martin.

- La musique des Cantiques du P. Maunoir -

Airs latins : deux seulement ont été utilisés :
Vexilla Regis et Christe Redemptor

Airs français	Airs Bretons	Airs nouveaux
Ma pauvre mère me disait	-Itron Veria an Drindet	-L'air des Commandements
A la venue de Noël	-Deiz mat deoch oll en ti	-"Eun Doue ebken a adori"
Sous une vaine gloire le	man	-Mab den sonjit ouz an
monde est enrolé	-Ar cin gris voar ar stang	heur diveza
Astres lumineux	-E Ploare e pleg ar mor	-Inspirit din, o Spered
Destin qui séparez	-Pa zeuas Alexandr d'ar	Glan
Âmes qui êtes passées	Folcoat	-Chetu eiz quelennadurez
	-Me am eus ur parc menargas	-Me am eus choazet eur
	-Deiz mat deoch, compagnu-	moestrez (2)
	nez	-Un aer nevez
	-O Tat, O mab, o Spered Glan(1)	
	-Considerit piz, o Christen	
	-D'an deiz diveza eus ar bet(3)	
	- Ton an tut beuzet.	

- (1). Cet air est utilisé pour une grande partie des cantiques de "An Templ consacret dar Passion J. C."
- (2). Les paroles sont de dom Michel le Nobletz. Mais "ton nevez" signifie-t-il que l'air est aussi de lui ?
- (3). Cet air est connu sous le nom de Cantique du Purgatoire : "Allaz ne ouffe den compren", au XVII^e siècle, sous celui de "a den a vezo quer calet".

Cette étude des airs nous conduit à relever des erreurs glissées dans la 2^e édition du livre d'accompagnements des Cantiques Bretons du diocèse de Quimper et de Leon. On y attribue (p. 132) au P. Maunoir l'air du cantique (M) : "Ma ouffe mab den" qu'il dit lui-même emprunté au français : astres lumineux; comme aussi l'air (p. 133) de Ar buhez Sant Caurintin qu'il dit se chanter sur "Celaouit eur verz nevez".

Quant au cantique à Saint Isidor (02), il se chantait sur "Christe Redemptor"

Etant donnée la part importante que nous avons prise à la recherche des auteurs des cantiques bretons et à l'origine des airs utilisés lors des dernières éditions de ceux du diocèse et depuis lors, nous apporterions quelques retouches à certains points d'histoire. Nous avons notamment fait erreur en attribuant à Pierre Bary : "Allaz, ne ouffe den compren" qui est du P. Maunoir.

L'avenir des cantiques et autres oeuvres en breton du P. Maunoir est bien compromis. Il y a cent ans, le recueil des cantiques de l'abbé Henry "Kanaouennou santel" donnait asile à vingt cantiques du P. Maunoir.

Le dernier recueil paru des cantiques du diocèse (1945) n'en contient plus que sept et quatre airs. Ils sont suivis dans leur retraite de l'âme Bretonne qu'ils avaient façonnée.

Cette étude sera suivie de : CANTICOU SPIRITUEL (1642)
Recueil unique, anonyme en moyen breton, avec indication des airs.

Etude
par L. DUJARDIN

BIBLIOGRAPHIE

Etablie avec le concours de M. Malo Renault, bibliothécaire en chef de l'université de Rennes (Les numéros après les titres sont ceux des côtes de la Bibliothèque)

ARMELLINI (R.P.T.) - Articles pour le procès apostolique "Super virtutibus et miraculis in specie" du vénérable père Julien Maunoir S.J.
Quimper, typogr. A. de KERANGAL 1896 in 4° 51p.

R.P. BLEUZUN - Buez an Tad Julian Maner religius eus a gampagnumez Jesus hag abostol Breiz-Izel - Brest J.B. hac A. Lefournier 1876 in 16 XX 234 p

BOURDOULOUS R.P. - Etudes sur les cantiques bretons : Feiz ha Breiz sept.-oct. 1904

BOSCHET (Le P. Antoine) - Le parfait missionnaire ou la vie du R.P. Julien Maunoir, de la Compagnie de Jésus, missionnaire en Bretagne - Paris Impr. de J. Anisson 1697 in 12 - pièces liminaires, 519 p et table

BOTMEUR (Manuscrit de Mr du) - (Environ 1700) Bibliothèque de la Marine à Brest.

BREMOND Henri - Histoire littéraire du sentiment religieux en France - 6 vol. (T V, chap II pp 66-II7, Jean Rigoleux - Julien Maunoir et les Missions Bretonnes) suggestifs mais comme toujours de seconde main et rapide (le R.P. Rouquette dixit)

BUFFET H.F. - Le père Maunoir, communication à la sté archéologique Ille-& Vilaine T XVIII et XXIII - Ouest France 28 et 29 avril 1951

BULLETIN de la COMMISSION DIOCESAINE QUIMPER - (vie de Catherine Daniélou Une voyante à Quimper au XVII^e siècle 1908-1909

BULLETIN de la SOCIETE des BIBLIOPHILES BRETONS - 1886-87 p7

CHEVASNERIE (R.M. de la) - S.J. Le "Tad mad" Vie du Bienheureux Julien Maunoir S.J. in8 222p - Licrit Dinard 1952

(CHOLEAU Jean) Anonyme - Les poètes du Pays Fougereais. Le père Julien Maunoir (avec bibliographie à la fin) Le pays breton Bro Vreizh n° 52 1951 pp 353-362

CONINCK (L de) - Les méthodes pastorales du bienheureux Julien Maunoir (Nouvelle revue théologique (LOUVAIN) T LXXII 1950 pp 1060-1070)

COURRIER du FINISTERE - 15 Mars 1941 un autographe du Père Maunoir

CROCQ Y. - Eur c'hantig kor : Theophilus Buhez Breiz 1923

DIALOGUE OUEST n° 16 juin 1951 Julien Maunoir l'apôtre breton, mystique ou homme d'action.

FIERVILLE - Histoire du Collège de Quimper

L. DUJARDIN - Folklore bas breton au XVII^e siècle d'après les oeuvres en langue bretonne du P. Maunoir 1605-1683 (Nouvelle Revue de Bretagne 1953 VII 364)

HEROUVILLE (P d') - Julien Maunoir écrivain, grammairien et poète (Annales de Bretagne XL 1932 pp 271 283 (180-272))

HEROUVILLE (P d') - Le vincent Ferrier du XVII^e siècle. le ven Julien Maunoir Paris Casterman 1932 ; in 16, 214p portr. (B.M. 59941)

HEROUVILLE (P. d') - Une vocation d'apôtre, la jeunesse du P. Maunoir
Saint-Brieuc, Prud'homme, 1931 in 8, X - 99p. fig. (B.M. 59.941)

KERBIRIOU (Louis) - Les missions bretonnes. Histoire de leurs origines
mystiques. Brest - Imp Le Grand, 1933, in 8, 259 p (47.287)

KERBIRIOU (Louis) - En Bretagne au XVII^e siècle avec Michel le Nobletz
Nouvelle revue de Bretagne nos 4, 5, et 6. 1952

KERDAFFRET (Abbé) - La rénovation religieuse en Basse Bretagne au XVII^e
siècle (Revue de Bretagne T.V. mars 1859)

KERDANET (Miorcec de) - Notices chronologiques in 8 Brest 1828

KERJEAN (Louis de) - Chronique - Nos évêques et nos missionnaires (Re-
vue de Bretagne et de Vendée T. VII Juin 1875)

LANZ (A. M.) - L'apostolo della Bretagna. Il beato Giuliano Maunoir S.J.
(La Civiltà cattolica - Roma - 1951 pp 475-483)

LE BERRE (Léon) - Conférence faite à la maison natale du Père Maunoir à
Saint Georges de Reitembault le 28 juillet 1921 - (Le reveil breton n°7
avril 1922 Juin)

LE BERRE (Marthe) - Un grand missionnaire breton le bienheureux Père
Maunoir - Rennes, Impr. R. Simon, 1932 in 12 Portraits, pl, 164p. (B.M.
95.688)

LE BERRE (Marthe) - Le père Julien Maunoir (La Bretagne à Paris, 2, 9
et 16 mars 1951)

LE BERRE (Marthe) - Le triomphe du P. Maunoir à Saint-Georges de Rein-
tembault (La Bretagne à Paris, 21 septembre 1951)

LE JOLLEC (R. P.) - Le Père Maunoir, premier historien du Dom Michel le
Nobletz (Courrier du Léon et de Tréguier - 29 août 1952)

LEVOT (P.) - Biographie bretonne: T.II p.240.

LOTH (J.) - Chrestomathie bretonne pp 314 - 319

LUZEL (F.) - La vie de Saint Guillaume (avec étude sur les chansons de
colportage au XVII^e siècle) Mémoires Société archéologique du Finistère
1891 p.71

P (erdrigeau) du V (ernier) (Edm.) - Le R. P. Julien Maunoir de la compa-
gnie de Jésus, apôtre de la Bretagne au XVII^e siècle - Paris, J. Albanel
Nantes V. Forest, 1869 in 16 VII, 179 p (B.M. 77004 - 86848)

PERENNES (Henri) - La vie du vénérable Dom Michel le Nobletz par le vé-
nérable Père Maunoir de la compagnie de Jésus. - Saint-Brieuc, Prud'hom-
me, 1934, in 8, 445 p. fig. planches (B.M.47433) - (Cet ouvrage a fait
l'objet de vives discussions dans la nouvelle revue de Bretagne nov.-
déc. 1949 ; mai-juin 1950 ; janv.-fév. 1951)

PINARD de la BOULLAYE (H.) - Julien Maunoir et Nicolas de Beauregard.
Leur vœu de tendre à la perfection. (Revue d'ascétisme et de mystique)
Juillet - septembre 1951, pp 260 - 267)

PROGRAMME & CANTIQUES des FÊTES SOLENNELLES du BIENHEUREUX Julien MAU-
NOIR - Quimper 4 - 7 Octobre 1951
Quimper Imprimerie Cornouaillaise 1951

QUESTEL (le P. M.) - Un apôtre de la Bretagne, le vénérable Père Ju-
lien Maunoir de la Compagnie de Jésus - 1616-1683 ; Paris Sté la Breta-

gne (1922) in 12, 126p. (B.M. 92695)

RAMANET (Jean) - Le Bienheureux Julien Maunoir et les équipes sacerdotales
au XVII^e siècle (Nouvelle revue théologique (LOUVAIN) T LXXIII 1950
pp 603-614)

ROUQUETTE (Le P. Robert) - Les "Deux Etendards" en Basse Bretagne. Le
bienheureux Julien Maunoir (1606-1683) avec bibliographie (Etudes Juillet
Août 1951 pp 40 - 59)

ROUX (Le P. Guillaume Le) - Recueil des vertus et des miracles du R.P.
Maunoir de la Compagnie de Jésus, missionnaire en Bretagne. - Saint-Brieuc
Prud'homme 1848, in 12 XL, 251 p (1 portr. - 1 carte) (B.M. 70010 -
98504 - 110510 - Réédition du même Quimper Jean Périer 1716) D'après le
P. Rouquette la réédition est tronquée.

SEGURA (F.) - Un apostol de Bretana, E.P. Julian Maunoir (Razon y fe - Ma-
drid 1951, 143, pp 643-651)

SEJOURNE (Le P. Xavier Auguste) - Histoire du vénérable serviteur de Dieu
Julien Maunoir - Paris, Oudin 1895, 2 vol. in 8 (B.M. 33617 et 30048)
(Le t II pp 213-233 contient un résumé de l'oeuvre bretonne du P. Maunoir)

Abbé ^SPERANDOUR - Buhez en Tad Maner - Guingamp - Editions d'arvor 1935
in 12 XXIV - 172p

CHAN J. UGUEN - Buhez en tad Julian Maner, jézuist, misioner Breiz - 1606
1683 Skerdennet gant L. ar Guenner Moullet et L Chaudourne - Le Mans in 8
288p.

VERJUS (Le P. Antoine) - Sous le pseudonyme de Antoine de St-André
La vie de Monsieur Michel le Nobletz, prêtre et missionnaire en
Bretagne - Paris Muguet 1664 in 8. (Léon)

La Bibliothèque Nationale-Res Yn I5- possède un petit recueil de cantiques bretons, exemplaire unique, in I8 de I47 pages, intitulé: "Cantiquou Spirituel da beza canet er catechismou ha lechiou all gant an christenien, composet bet à nevez gant un Tat eux à Compagnonez Iesus.

Docentes et commonètes vos metipsos psalmis, hymnis et Canticis spiritualibus-ad Colos. 3. I6.

E Quemper Caurentin gant Mikeel MACHUEL, Imprimer ha librer MDCXXXII

gant permission hac approbation an Superiaret."

Un cartouche porte: I. H. S. Nomen spes eius.

Une feuille manuscrite, collée à la page 2, donne une traduction française du titre. Cette traduction étant fautive; puisqu'elle disait "par les Pères de la Compagnie de Jesus", quelqu'un la rectifia ainsi "par un père", puis quelqu'un d'autre ajouta "Maunoir" et quelqu'un d'autre ratura ce nom.

Les pages 3, 4, 5, 6 sont occupées par une: "Epistre aulec teur touchant la fin de ce livret de cantiques spirituels et la valeur des chansons, paroles et cantiques." Les chansons mondaines et lascives ont, dit l'épître, contribué à la corruption des mœurs; des airs et cantiques de dévotion les déracineraient. C'est l'avis de Saint Jean Chrysostome, Théophilacte et autres. C'est le diable qui agit par le moyen des chansons.

Suit un Avertissement au lecteur touchant les airs de ce recueil empruntés pour la plupart à Claude Le JEUNE, musicien de Henri III. "Les chansons bretonnes, y lit-on, sont composées de rythmes et vers de 8, 10, 12 syllabes comme sont les cantiques de ce livret pour la plupart".

L'auteur regrette que l'imprimeur n'ait pu imprimer la musique des airs. Il pense qu'on appliquera des airs par comparaison de composition, faute de posséder cette musique.

L'approbation des cantiques "composés par un Père de la Compagnie de Jesus" sur les principaux points de la doctrine chrétienne qui font ressouvenir des mystères de la foi, des jugements de Dieu, des fins dernières de l'homme, détester le vice, embrasser la vertu. "est de Lucas MAHIEU, vicaire général des vénérables chanoines du Chapitre de Cornouaille, le siège épiscopal vacant à Kemper-Corentin, le 16 décembre 1641.

Guillaume le Prestre, évêque, était décédé le 8 novembre 1640

+++++

Ces Cantiquou Spirituel ajoutent un apport important aux textes en moyen-breton quoiqu'il n'en soit donné ici que des extraits. Ils nous incitent à rechercher qui en fut l'auteur, et posent le problème de l'origine de la musique des chansons et cantiques bretons. Nous présentons chacun d'eux avec l'air sur lequel il devait se chanter

Le recueil s'ouvre à la page 12, non cotée, par le Veni Creator Spiritus portant un titre breton: Hymn dar Speret Glan.

Quentaft Cantiq pehiny à compren an somer eux ar mysteriou à veza canet en levric man

Var an aer: Uninos coeurs

En hanu Doue an Tat biniguet

Hac ar Map crucifiet bet

Hac ar Speret Glan à proced,

Eux an Tat hac an Map queffret

Me a couffes dirac ar beth
Ez ouff me christen badezet
Ouspen ez gran profession
Eux e lesen à guir calon...

An eil cantiq: var an fin diveza eux à map den
Var an toun: Batailles, compagnons, batailles allons car per
Clevet an fondamant hac an fin diveza
Proposet da map den oz beva en beth ma
D'ar fin maz goufthe reiz, pe da ez dle visaff
E oll oberiou ha da piou ho dressaff.

AN Queffren quentaft

An trede cantiq. Eux ar feiz necesser da pep christen
evit beza salvet

Var an aer: Revoicy venir le printemps
Iesus Map Doue, prener ar beth
Promettet gant an Prophetet
Ez duezieuch, dre hoz madelez,
da oeuvriff hon silvidiguez.

An pevare cantiq. Ar Credo composet gant 12 Apostol.
Var an aer: Jesus aimable pe Jesus map Doue
Me cred en Doue, en Tat oll galloudec
Crouer an eff hac an douar guesutec,
hac en Iesus-Christ é mab guiriec
autrou ar beth ha prener trugarec.

Cantiquou an eil queffren

Ar pempet cantiq. Eux an Esperanc
Var an toun: Je le confesse, ô amour beau
Goude credi ez esperomp
Er grai Doue hô Tat evit omp
Pep tra goulennet gant raeson
diguantaft ez hon oroeson.

An huechvet cantiq. Ar Pater gant an explication
Var an mouez: Nen deo quet deuet ar quertiry
Piou bennac a hoanta cleffet
ar brassa furnez eux ar beth
a renq clevet Jesus mab Doue
oz quelen ar pater d'e re.
Hon Tat an eff nep hon croûaz
Eux eun tam pry è parc damas
da logaff tenzor hoz graçcou
en hon corfou hac en effou.

An seizvet cantiq. An Ave Maria expliquet
Var an aer: Ave Maria gracia
Presantomp oll à guir calon
d'ar guerches dinam hô Itron
an Ave Maria gant an Aell
ambassador Doue eternal.

An eizvet cantiq. Ar memes Ave Maria simpl
Var an moez: Me meuz seiz maner ha seiz coat.
Me hoz salut leun à graçcou,
Tensoriez ar vertusiou
Mary, ez ma en hoz metou
ha gueneoch ez chom an Autrou.

77.
An nazvet cantiq. Oraeson d'an Aell gardien
Var an toun: Itron Maria an Trindet
Aell Doue pa doch huy deputed
diouz an ezrevent d'am miret,
gret m'oz supply quen mat dever
na guellint netra em queffer.

An deevet cantiq. Oraeson all d'an memes Aell mirer
Var an moez: Pendant que j'ai dans mes mains
Crouer ar beth galloudec
e quenver an tut trugarec
a pourve abret mat
da pep den e Aell mat;
Aell Doue mirer d'am ene
ha d'am corf, quen na vin en eff
ma miret vigilant ouz ma tri azrouant.

An unecvet cantiq. Introductiö da Gourchemennu ar reiz
Var an moez: Itron Maria an Trindet
Fidelet aman dastumet
a volonte mat da glevet
lesennou Doue hac an Ilis
evit ho disqui hep fentis.
Un Doue hep muy a adori
hac a guir calon a quiry.
.....
Caessaour, cure ha person
Tat ha mam, cloarec ha pazron,
Disquet abret d'ar bugale
da miret gourchemennou Doue.
Pep sul offeren a clety..
ha pep gouel dr'en ilis berset.

An davzevet cantiq. Eux an oeuvriou à trugarez corporel
Var an moez: E Ploare e pleg ar mor
Digoret hoz calon, christen,
ha gret d'ar paour an aluser;
roet bara d'an tavantec
ha da effa d'an ezoumec.
.....
Quelennet d'ar re dientent
eux ho silvidiguez an hent
difaziet nep a fazi
ha var an tu mat hinchet y

An trizevet cantiq. An examen à conscience
Var an aer: Le canard s'ébat à plonger
Nep à choanta derchel an hent
da pligeout da Doue pep moment
a renq pemdez examina
ar pez à lavar hac a gra.

An pevarzevet cantiq. Eux an pechedou en general
Var an aer: Babillarde aronde veux-tu
Ret dan den breselcat
var an douar ouz ar pechedou,
evel er mor d'ar Merdeat
stourm à enep ar graguennou
autramant ez vez un hoari
e buhez d'e tri azrouant
a grahe, ouz e tourmanti
deza quent pell coll é squiant.

An pemzevet cantiq. Eux à enormité ar pechet.
Var an moez: Si de flamme briller cette bande se voit
Leveret deomp, christen, en lesen instruet
greffusder ar pechet à commetter en beth.

An huechzevet cantiq. Eux ar pechet original hac é remed
Var an aer: Er bloas quentaff maz ys dindan ar beth
Leveret deomp, pa ouch eus ar furnez,
petra a rent miserabl hon buhez?
Na pez drouc eo pechet originel,
abec ha caus maz éo ret deomp mervel?

An seizzevet cantiq. Eux ar pechet marvel ha veniel hac
an moien d'ho aznaout entrezo.

Var ar memes toun:
Speret divin, roet deomp sclerigen
da aznaout enfat tevaligen
an pechedou pegant ez vez dallet
pemdez, sihoaz, en foun muiaff ar beth.

An trihoecvet cantiq. Eux ar seiz pechet capital
ha ho remed

Var an toun: Jesus aimable
Ar pichirin pan devez un hent bras
ha dangerus da tremen à gra cas
eux à cusul an re o deus tourmet
ouz an danger hac o deus eff trechet.

An naontevet cantiq. Eux an orgouill hac e remed

Var an aer: Victoire, vengeance est à nous.
An orgouill pe superbité
a so un pechet en ene
pe dre hini en em caromp
cant guez muy evit na dleomp.
.....
He mecher eo beza amsent,
quilver, hypocrit, disquient,
hegasus, grangnus....

An XX cantiq. A enep an avariç

Var an toun: Er bloas quentaff ma'z demezis
Caret ar beth, glat ha madou,
tyer, dillat, heritageou,
evel pa vemp gant Doue crouet
da chemel bizviquen er beth.

An XXI cantiq. Var ar pechet à Luxur hac é remed.

Var an moez: Me a meus ar par men argarz
Clevet dipres, christenien,
ur cantioq neuvez à compren
un avis ha quelennadurez
util da condu ho buhez.

An XXII cantiq. Eux ar pechet à Avy hac e remed

Var an moez: Dez mat dechuy oll en ty man.
Deut prest à raoue, tut avius,
da clevet un tra estlammus;
penous ez ouch disquiblien
d'an diaoul, nequet christinien.

An XXIII cantiq. Eux ar Gloutoni ha he remed.
Var an aer: E Plouare e pleg ar mor
Me carhe, tut glout, ez galhâ
divar ar boet sevel hoz pen
da clevet ur guez ar raeson
hogos mouguet en hoz calon.

An XXIII cantiq. A enep an Buaneguez gant he remed.
Var an toun: O Tat, o Map; o Speret Glan
Tut terr, gant hoz coler tavet;
evezh et ar pez à clevet.
Terigen muy he deus laz et
evit clezeffier oll ar beth.
rac un tan eo ar Buaneguez,
ur viçç contrèll da cunffelez,
un tomder leun à cassoni
a clasq bepret d'en em vengi.

An XXV cantiq. Eux an Dieguy ha he remed.
Var an aer: Jusque dans le sein de Thétis.
Tut bavet gant an dieguy,
clevet ar pez a signifi.
Dihunet evit he trechi,
Mezus da beva didan-hy.
.....L
Piou bennac à carr è crohen
a techo pell diouz ar goalen.

An XXVI cantiq. Evit miret erfet hon pemp squient naturel
ouze ar pechedou lavaret, diviset en diou queffren

Var an aer: Il nous faut aussi fréquenter
Ouz guelet ar bro ez on bet,
ha den en kaer ne meus caffet.
Pep unan a les é speret
d'en em rouestlie touez ar beth.

An eil queffren eux an tri squiant.
An huez à sell an odorat;
ne gall noazout da den nemat;
rac an huez quer so da nebut,
han huez cōmun ne noas d'an tut.
pechiff à grer dre an taouaff
oz debri re, pe ouz effaff.

.....
Nequet ô deuffhe cassoni
ouze ho quic, muguet on eus ni;
hoguen guell eo ganto digouall
evit em daoni dre he goall.

An XXVII cantiq. Hymn saphic var poaniou corporel
ar re daonet.

Var an moez: Ut queant laxis resonare fibris,
Pecher reuseudic à dihinch eux an hent
a condu d'an eff evit heul en iffern
diouz an tan gries, preparet d'az viççou

An pempet queffren

An XXVIII cantiq. Eux ar seiz sacramant an Ilis
Var an aer: Lavar usurer petra gry
Entetet ar sacramantou
evit iechet hon eneffou

An huechet queffren à compren ar Cantiquou quemesquet
"e meas ar catechismou.

An XXIX cantiq. Ar Furnez.

Var an aer: Iesus Map Doue
Clevet, tut Doue, ur canouen neuvez
composet bet da disqui ar furnez.
Entetet py hac ar pez à quelen
da amanti hoz buhez disordren.

An XXX cantiq. Paraphras eux an Salve Regina.
Var an toun: Nous te saluons Grande Reine.
Ny och salut, hōn Rouanes bras,
Mam eux à truhez hac eux à gracc
hon buhez, esper ha douçder,
deoch ez levffomp, bugalez Eva,
bannisset en traouen ar beth ma.

An XXXI cantiq. Oraeson devot d'an Itron Maria, tennet
eux à un istor caezr quellenet gant ur mam d'he
Var an moez: Ia, le fils mignard de Venus map
O Guerches, Mam à carantez,
Quemeret soing eux ma buhez.
Guerches Mary, ma douçç Itron,
quemeret soing eux ma calon.

An XXXII cantiq. Oraeson all devot.

Var an toun: An itroun à Kergabin à lavare bepret.
Iesus, Mary ha Joseph, Anna ha Joachim,
Archell bras eux à Breiz, Autrou S. Cauréatin
Sant Mikeal, ma ell mat, Sât Iob, sât Mathurin,
Sant N..., en eur ma maro, hoz bet truhez ouzin.

FIN

An XXXIII cantiq. Paraphras var Veni Sancte Spiritus
et emitte coelibus.

Var an moez: Viens, Saïnet Esprit glorieux.

Deut eux an eff, Speret glan,
ha roet da pep unan
an lagaden eux hoz heaul.
Deut d'ar paourien guir Tat
hac ho donoosor er mat.
Deut, sclerigen an eneffou
Consoler mat ouch meurbet,
ostis douçç ouch d'ar speret
hac é agreaplaff repos.
En travel ouch reposvan
soulaich ebarz é gouelvan,
ha moderator en tomder.
O sclerigen guinividiç;
barret leun ma calonic,
hac eneffou hoz fidelet:
Nettra Kép hoz Majestez,
nettra é map den ne vez
pe dinoaz caffet pe dipech.

Guelchet ar pezh so sautret,
 ar pezh so sech, glibiet,
 iachaet ar pezh so blonceet,
 pleguet ar pezh so sounet,
 toumet ar pezh so yenet,
 leävet ar pezh so dihinchet.
 Astennet d'och fidelet
 c deux en och fiziet
 ar seiz donoeson à Speret.
 Roet merit d'ar vertus
 ha don buhez fin eurus
 Ha ioa eternal en divez
 Amen.

An XXXIIII cantiq. Seiz donoeson an Speret Glan.
 Var an aer: Le soleil plus beau se fait voir.
 Ententet ar seiz donoeson
 ha ho loget en hoz calon
 per guez all à quelennas
 deomp ar Prophet Isaias.

An XXXV cantiq. An eiz guinvidiguez prezeguet
 gant hon Salver en menez.
 Var an aer: Mille bois de vert se font pleins.
 Clevet an eiz guinvidiguez
 a so hoas un degre neuvez
 da pignet d'ar perfection,
 haval ouz an seiz donoeson.

An XXXVI cantiq. An Stabat Mater dolorosa
 Troet en brezonec.
 Var aer: La mère était douloureuse.
 Chom a gre ar Mam glacharet
 ouz hars croas he map hirvoudet
 entre voa staguet enhy.

An XXXVII cantiq. An Vexilla regis prodeunt
 en brezonec
 Var moez ordinal an ilis.
 Banier ar Roue so displeguet,
 myster ar Croas so asnavet.
 En é quic Doue croüer ar quic
 er croas so tachet é public.

An XXXVIII cantiq. O Fili et filiae en brezonec
 Var an aer ordiner à can an ilis
 Clevet mibien, clevet merchet,
 Roue an effou glorifiet
 a so hiziou resuscitet.

An XXXIX cantiq. David mirer an devet.
 Var ar moez: Broutez, brebis, l'herbe en ceste plaine
 Peuret, devet, ar gueaut en tachen ma
 Quemët ne gouffech quemeret
 na vez en nos quenta (bis)
 quement all arre produet.
 Ha me, queit ha moch miro ma mastin
 ouz ar bleiz
 an paturaich se didan squeut an Irin
 a meulo evidoch hon Doue.
 O cazraff lech, chetu mil haleguen

a pep costez d'ar goazreden
 pere ouz em asten
 a gra ur cavel var ma pen.
 Ama an dour gât ur murmur rao uet
 ouz gourdrour en deur (sic) lavaret
 iniur d'ar caillastret
 en distro var é hent cannet.
 An eausticoz clevet ho scandalat
 a can quen gay ha quen laouen
 ma seblant goappaat
 quen an dour, quen e terigen.
 O eaustic gay ha te ô mamen pur
 pa och eus moezou digât Doue,
 gazouillomp dre natur
 ur guerz hon tri d'e Majeste.

FIN

A la table des Matières, ce cantique est intitulé: Cantique David
 Pastor, en brezonec.

Les pages 142-147 sont occupées par les deux tables.
 Pour faciliter l'étude du recueil, nous avons reporté en
 tête de chaque l'air sur lequel il devait se chanter.

+o+o+o+o+o+o+o+o+o+

La Musique des Cantiques

Treize cantiques seulement sur 39 se chantent sur des airs
 bretons, "airs empruntés à des chansons qui se chantent com-
 munément en Cornouaille".

L'avertissement et l'épître sont d'un musicien. Qui était
 il? Remarquons qu'il n'y a aucun air nouveau.

Nos recherches à la Bibliothèque Nationale et dans les
 ouvrages spécialisés en musique populaire complétées par
 celles de la Bibliothécaire chargée des Fonds musicaux à la
 B.N. nous a conduit à identifier Huit des airs français.
 Six sont de Claude Le Jeune, deux sont attribués au P. Coyssard
 Ce sont les numéros 1, 2, 3, 5, 14, 15, 33, 36 datés de 1585, 1592
 1603, 1608, 1612.

+0 +0 +0 +0 +0 +0 +

Lond'evenne)

Dans notre ouvrage "La Vie et les oeuvres de J.F.M.M.A. Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838 I vol, Brest, 1950" nous avons dit, dans quelles circonstances M. Laouenan, disciple du grammairien, avait offert à la Bibliothèque de la Marine de Brest un lot d'ouvrages pour constituer le "fonds Le Gonidec", en souvenir de ce dernier (Cf. Revue GWALARN, N° 131-134, 1940).

Dans ce lot se trouve un manuscrit. Relié comme un livre de messe, 0,13x0,18, 511 pages, ce manuscrit est l'oeuvre de M du Botmeur "à son château, entre Braspart et M Morlaix". Sa rédaction est postérieure à 1694 et antérieure à 1732.

A cette époque, Botmeur n'était ni paroisse ni trêve. Les habitants du village n'avaient à leur disposition que la chapelle du château dédiée à Saint Eutrope et Saint Isidore. Eloignés de tous secours religieux, le châtelain les réunissait dans sa chapelle les dimanches et fêtes après midi et l'on chantait des cantiques qu'il avait groupés dans ce manuscrit.

L'écrivain Gabriel MILIN prit connaissance de son contenu et en parla dans ses correspondances avec le parisien bretonnant et galloisant Charles de Gaulle. Dans une série d'articles consacrés par ce dernier dans la Revue de Bretagne, en 1864, aux "Celtes au XIX^e siècle", le manuscrit passa pour être "les Heures originales et authentiques du P. Maunoir". Cette opinion fut adoptée par Lescour dans sa Telenn Gwengamp, p. 335.

Que contient le volume ? .Après avoir donné les raisons de son travail, et des quelques modifications apportées à l'orthographe des auteurs auxquels il a fait des emprunts, M. du Botmeur retranscrit le livre du P Maunoir "An Templ consacret dar Passion J.C." soit II8p. puis les Litanies de la Passion et le Chemin de croix du P. Mau noir, mais qu'il a traduits en Breton. Ensuite ce sont des cantiques qu'il dit "venus en mes mains" qui ne sont pas du P. Maunoir mais dont il n'indique malheureusement pas l'origine.

M du Botmeur ne devait pas connaître les Cantiquou de I642 car son manuscrit ne contient aucun des cantiques de ce recueil. Il les eut connus et surtout pour être l'oeuvre du P Maunoir qu'on peut penser qu'ils eussent trouvé place dans cet important manuscrit.

Les 139 premières pages sont consacrées à la transcription d'oeuvres du P. Maunoir. Nous trouvons ensuite:

pages	nombre de couplets, de vers, de pieds.
139	1
140	1
141	1
142	1
143	1
144	1
145	1
146	1
147	1
148	1
149	1
150	1
151	1
152	1
153	1
154	1
155	1
156	1
157	1
158	1
159	1
160	1
161	1
162	1
163	1
164	1
165	1
166	1
167	1
168	1
169	1
170	1
171	1
172	1
173	1
174	1
175	1
176	1
177	1
178	1
179	1
180	1
181	1
182	1
183	1
184	1
185	1
186	1
187	1
188	1
189	1
190	1
191	1
192	1
193	1
194	1
195	1
196	1
197	1
198	1
199	1
200	1
201	1
202	1
203	1
204	1
205	1
206	1
207	1
208	1
209	1
210	1
211	1
212	1
213	1
214	1
215	1
216	1
217	1
218	1
219	1
220	1
221	1
222	1
223	1
224	1
225	1
226	1
227	1
228	1
229	1
230	1
231	1
232	1
233	1
234	1
235	1
236	1
237	1
238	1
239	1
240	1
241	1
242	1
243	1
244	1
245	1
246	1
247	1
248	1
249	1
250	1
251	1
252	1
253	1
254	1
255	1
256	1
257	1
258	1
259	1
260	1
261	1
262	1
263	1
264	1
265	1
266	1
267	1
268	1
269	1
270	1
271	1
272	1
273	1
274	1
275	1
276	1
277	1
278	1
279	1
280	1
281	1
282	1
283	1
284	1
285	1
286	1
287	1
288	1
289	1
290	1
291	1
292	1
293	1
294	1
295	1
296	1
297	1
298	1
299	1
300	1
301	1
302	1
303	1
304	1
305	1
306	1
307	1
308	1
309	1
310	1
311	1
312	1
313	1
314	1
315	1
316	1
317	1
318	1
319	1
320	1
321	1
322	1
323	1
324	1
325	1
326	1
327	1
328	1
329	1
330	1
331	1
332	1
333	1
334	1
335	1
336	1
337	1
338	1
339	1
340	1
341	1
342	1
343	1
344	1
345	1
346	1
347	1
348	1
349	1
350	1
351	1
352	1
353	1
354	1
355	1
356	1
357	1
358	1
359	1
360	1
361	1
362	1

I40.Cantic o'ar Passion Hor Salver 38-4-10
Pebez spectacl.christenien,a velan

I49.C. en honor d'an Itron Varia a Druez.75-4-I3
Jesus ra vezo meulet hac e vam binniguet.

I56.0 composet en honor dan Itron Varia a Druez pa oñe
savet chapel Sant Carré he parres Lanvellec en es-
copti Treguer er bloaz 1694. I3-4-I3.
Me ho c'har mam a druez eus a creis va c'halon.

I58. Angelus. Abeurz Doue hor Mestr hac hon Aotrou. IO-4-IO
eo deuet an Ael d'a annonez ar chehelou.

I60. Rosera. Cellaouit oll guitibunan
Me zisclairio da peb unan.

I62. Littaniou:ouar ton:Considerit piz,o christen.
O Tat,o Map,o Speret glan
sellit ouzomp guitibunan.

164. En honor d'ar Verc'hes Glorius Vari
Ouar ton: Réveillez-vous, belle endormie.
O va Jesus pegen dous é
durant an nos, durant an dé.

I65. C.d'ar Verches.Ebars ar bet man ne veler..II-6-8

I66.C. da calon ar Verches. Hirio e canomp meuleudi. I3.4.8

I68.C. ouar ar garantez d'ar Salver ha d'ar Verches.
 Quer couls en nos evel en deiz. I8.4.8.

I70.C. o'uar ar garantez à dleomp d'ar Mabig Jesus.
o'uar ton:An hani gôz,gréét exprès evit distrugea
ar son milliguet se,forchet gand an drouc-speret
ha commun é mesq'an dut
Mabig Jesus,Mabig Doue
Chuy eo Mabig va c'harante. 24.4.8.

I73.C. oüar an Incarnation. 35:4.I2
Me ho supply humblamant, christenien, hac ho ped

I76. No^{el}.0 christenien,tut he^{urus}
Ganet eo ar Mabig Jesus.I0.4.8 et refrain 2v.

I78. Ici commence la transcription des Canticou spirituel
evit disqui an Hent da vont dar Barados du P. Maunoir
au milieu M. du Botmeur a introduit des cantiques étran
gers à ce recueil. Ce sont:

179.C. oñar ar Credo composet gant an Tadou Capucinet
otuar ton An Tat Honoré.16.4.10.
Evit desqui en hor speret ar feiz
Ez eo ret demp credi bemnos ha deiz
Me a gred ferm en Drindet Santel

183.C.ou^{ur} an heiz quelennadurez.10.4.8.
Chettu heiz quelennadurez
a zisclerias ou^{ur} eur menez
Jesus hor Mestr coelestiel.

185.C. Pater noster gant an Tadou Capucinet
 Ouar ton: An Tat Honoré. 9.4.10.
 Evit crespui ennoomp an espéranc
 e dleomp pedi Doue gand reveranc.

186.C.Ave Maria gant an Tadou Capucinet.4.4.10
Me ho salud Mari leün eüs à graç
oc'h enori a ran gand respet vras.

192. Exercice pemdeziek hag an examan a coustianç. 24.4.13
Me ho suppli christenien da selaou a galon.

197.C. ouar ar seiz pechet capital.

Ma carré ar pecherien pa zeuont da commetti.
Ce cantique est de 206 vers. La série des cantiques
du P. Maunoir sur les péchés capitaux est précédée,
pour chacun d'eux, d'un tableau des branches de chaque
péché. C'est original et probablement emprunté aux
Taolennou, tableaux symboliques de l'époque. Ce sont des
tableaux synoptiques non des gravures.

Chaque tableau est intitulé: An ourgouill hac é bran
quou-al luxur hac e branquou&&.

Celui de l'impureté comporte, p. 211, un Cantique à henep
an dansou, péréé so controll d'ar pureté? 50.4.13.

Selaout assistantet un dra à consequanç

eur chantic spirituel evit diffen an danç.

C'est la première fois que nous rencontrons les mots
de bombarde et de biniau

237 à 246. Ici est une règle d'emploi chrétien de chacun des
jours de la semaine:

Chetu aman eur reol particulier evit impligea er
fât ar seiz devez.

254.C. evit offr an offeren da Zoue. 9.4.8.

Presantomp oll guitibunan

Da Zoue an offeren man.

255. Evit eommunia spirituelamant.

Me garré Jesus va Doué

receo ho corf hac oc'h éné.

256. Ar foeçon da ober eur communion vat.

Evit receo Salver ar bet.

263.C. goudé ar communion. 5.4.11.

6 va Jesus ravisset eo va chalon

dre ho douçder, ho consolation.

272.C. evit digaç ar sonj ar maro. 33.3.12+1 vers de 4p.

Allas! pecherien paour, songeomp quittibunan.

276.C. ofar ar Separation eus an ene heñrus hac ar corf

Clevit tut curius penos an disparti. 31.4.12.

(Ce cantique nous paraît être l'oeuvre de M. Allin
recteur de Baye)

279. Testamant an ene: 46.4.13

Ettré an oll dangerou eus an heur diveza

290.C. ofar ar Jugeamant diveza, à vezo deiz ar Varn general

Clevit coz ha iacouanc, quement soovar ar bet. 35.4.12

294.C. ofar ar Varn general. 28.4.13.

Celaout oll christenien, clevit bihan ha bras
un avis a beurz Jesus.

309.C. ouar an eternité malheurus. 24.4.13

Me ho supply christenien, tostait da glevet
eur c'hantic spirituel so a nevez formet

318.C. en honor da St Ian Badezou(sic). 52.4.8.

Jesus map dan Tat eternal

salver ar bet universel.

361. Le cantique intitulé: C. evit pelerinerien S. Michel

e Douarnenez dans les Cantiques du P. Maunoir est ici

intitulé: C. en honor d'ar venerabl hac heñrus miq-oel

Nobletz pehini so maro he brut eus à santelez.

Miq-ael nobletz guir vignon da rouñez ar bet

24.4.13...le 9° couplet a 6 vers.

366 à 394. Ar voyen hac ar foeçon da impligea ervâat an devez
adalec ma dihuner dioch ar mintin petté ma zeer, da
nos da gousquet.

C'est un sommaire des Heures bretonnes auquel fait
suite: Reglamant evit beva hervez Doue hé pep tiéguez

397. Ici, nous trouvons des conseils sur le port de croix que
recommandait le P. Maunoir dans ses prédications et
écrits. Mais ici ils sont sous une forme non rencon
trée: "Pé en intention é dléer douguen ar chroasiou
ouar ar manchou.

Me a zougo va chroas abalamour d'am Salver.

398 à 414. An articlou eus a passion hor Salver peréé so re
présantet ebarz en offeren hac ar pedennou:

415.C. evit honor hor Salver er sacramant dign hac adorabl
em'eus an auter. 21.4.13.

Pell so em'eus a amser ab'am'eus gret sermant.

417.C. ofar ar ar Communion.

An deiz m'am bez communiet

me am bez contentamant.

(La partie du Ms que Charles de Gaulle et Gabriel Milin
croyaient être la transcription des oeuvres du P. Mau
noir se termine ici. On vient de voir qu'une bonne moi
tié lui était attribuée à tort.)

Une deuxième partie du Ms est intitulée: Ogmentation. On y
trouve: (nouvelle pagination)

I-4. Litanieu an Ael mat. O Tat, o Map, o Speret Glan. 27.4.8

Litanieu an oll sent. Jesus, Map Doue eternal.

pehini so en tron à huel. 59.4.8.

Litanieu Jesus. Autrou Doue ho pet truez

Soulagit ar pecherien quaez.

4-7.C. ofar buhez ar seiz sant. 27.4.13

Assistantet honorabl tostait da glevet

7-13.C. da Sant Guillerm, pattrom an oll penitantet. 60.4.8.

Va sicourit, o Speret glan

da ziscleria da bep unan.

13-20.C. Santes Barba pehini a so eur santes à peder och
ar maro subit.62.4.8.

Me ho supply,compagnunez

da selaou cana ar vuhez.

M. du Botmeur écrit:"n.h.m.g. du boishardy,baelec,en
deveus hy composet.

C'est en effet l'abbé Guillaume du Boishardy qui est
l'auteur des cantiques à St Guillerm(Guillaume) et à
Stez Barba.

Ici n=noble;h=homme,m=missire,g=guillaume.

21.C.Santes Eodet,guinidic à escopti Leon.64.4.I2
Clevit oll tut iacuan a escopti Leon.

27.C.Sant Julian.62.4.8.

Autronez vat,me ho supply

mar plich ganeoc'h selaouet-chuy

ar vuhez à Sant Julian.

De qui est ce cantique qui n'a rien de commun avec les
quelques strophes consacrées dans ses Cantiques par le
P.Maunoir à son Saint patron.?

34.C.an Eternité.35.4.I3.

Me vel an traou er bed man né deut nemet moguet.

38.C.Santes Goffeva.II0.4.8.

Me ho supply,compagnunez

da selaou cana ar vuhez

(plusieurs couplets ont 6 vers)

50.C. Sant Alexis,mellezour ar guir patiantet.46.4.II.

Assistantet,me ho supply hac ho ped

Clevit eur vers so a neve composet.

68.C. Santes Tecla.23.4.II.

Tât oaternel prosternet ouar va daoulin.

71.Buhez Sant Ian Capistran ha buhez Sant Paschal Baylon

ho daou eus a urz Sant François canoniset er bloas I690

D'abord une introduction de 4.4.I3.

Doue e quenver e sent so pepreet azmirabl.

Puis la vie de St Ian Capistran.70.4.I3.

Tat hor Sant Ian Capistran à oua à qualité.

suivie de celle de St Pascal.66.4.I3

Paschal anvet Baylon à oua un den dister.

et d'une conclusion de I9.4.I3.

87.C. en l'honneur de la Vierge Assomption sur un ton de

Noel.Cristenien canomp assamblès

breman meuleudi dar Verchès.

+++++

Airs des cantiques

Un seul air français est indiqué.

Cinq airs sont bretons:Ha den a vezo quer calet.

Considerit piz ô christen?

An hani goz

An Tat Honoré(2 fois).

Eun ton nevez.

28.
Dans une série d'articles consacrés aux "Celts au XIX° s.
parus dans la Revue de Bretagne et de Vendée puis réunis en
brochure(1864 et 1903),Charles de Gaulle écrivait:"On ne saurait
trop désirer la publication du Manuscrit des Heures originales
et authentiques du P.Maunoir,récemment offert à la Bibliothèque
de la Marine à Brest où il est l'objet d'un examen attentif de
la part de M.Milin."

Que penser de ce qualificatif:"Heures originales et authen-
tiques du P.Maunoir ?.

Il est probable que Milin avait basé son opinion sur la pré-
face où M. du Botmeur écrit:"On bet éném servichet ém'eus à eur
leor composet gand an t'at Julian maunoir Jesuist hac éguis ma
oua gânet ha mâguet an t'at maunoir hé bro ar gallec,ém'eus ca
vet en é léor cals a comsou hac a préposiou,péréé né oûant fa
cil da compreni német d'ar réé à gûyé ar gallec ha memeus an
Imprimer aaoûa faziet hé cals à plaçou émeus anezan.
Rac-se ém'eus songet é scriva a nevez".

M. du Botmeur donne alors le résumé de ce qu'il a emprunté
au P.Maunoir,de ce qu'il a modifié,de ce qu'il a ajouté.

Il continue:"Neusé ém'eus commençet an hent da vont d'ar
barados hab heuillet er memeus foeçon evel ma ém'ma hé leor an
t'at maunoir,nemet ma ém'eus lequeet canticou ha traou all péréé
ho defoa raport gand ar sujedou".

Le nombre des additions suivantes sont:"neusé ém'eus lequeet
daou cantiq unan composet gand ar venerabl miq-ael noblezt hac
égulé composet gand an tat maunoir en honor d'ar memes miq-
ael noblezt".

Le contenu de son recueil est conforme à ce que M. du Botmeur
avait annoncé.

Le qualificatif de Milin n'est donc que partiellement exact
Nous avons donné un aperçu suffisant du manuscrit pour connaître
cette part de vérité.

On ne peut que regretter que M. du Botmeur n'ait pas indiqué
le nom de l'auteur de chaque cantique,le titre des ouvrages aux
els il a fait des emprunts et donné l'air de chaque cantique.
Il ne nous en a pas moins conservé les cantiques les plus répan-
dus aux environs de I700 et ainsi réuni des morceaux choisis,si
l'on peut dire,de breton d'origines et de dates diverses qui
témoignent de l'anarchie dont a souffert en permanence la langue
bretonne. Le cantique qui occupe les pages 256-263 avec 56 cou-
plets de 4v8p,est un cantique multiple à nombreuses divisions
consacrées à des actes 1° pa zéer da Sacramanti 2° goudé ar com-
munion. Les pages 55 à 68 de l'ogmantation sont consacrées aux
litanies des Saints et aux litanies de Jésus,en breton,en vers
M. du Botmeur ne dit pas s'ils sont de sa composition.

A la page I44,se trouve:"Cantic hé pehini ém'a ar verchès
glorius Vari ho pledi caos ar pecher dirac hé map hor Salver
Jesus Christ : "Ar verchès sacr mam da Zoué
en em laqas un deiz à o'ê
ebarz en één ouar he daoulin
dirac Jesus hé map divin. 38-32 de 6v et 6 de 6

C'est un dialogue entre le Christ et sa Mère qui n'eut pas défi-
guré le Barzaz Breiz de la Villemarqué .Sa place y eut été tout
indiquée près du cantique du Paradis:"Jesus peger braz ve,pli
jadur an ene,pa vez e gras Doue hag en e garante".

Spécialiste en vieux-neuf,La Villemarqué écrit au sujet de
ce derhier si populaire encore aujourd'hui:"On l'attribue géné-
ralement à Michel le Nobletz de Kerodern,missionnaire breton du
seizième siècle,mais les poètes populaires le réclament pour S
Saint Hervé."

Il reconnaît cependant qu'il a été remanié en 1816 par l'abbé Kerneau. Il est question de ce cantique du Paradis dans le manuscrit de M. du Botmeur; c'est à la page 305. Un cantique y porte le titre "Ar barados". Voici les quatre premiers vers:

Inspirit din, o Speret glan-da zisclairia da pep human
ar gloar emeus ar barados--da veza songet deiz ha noz.

Au haut de la page, une note manuscrite où nous croyons reconnaître l'écriture de Milin, dit: "Le fameux cantique du Paradis dont parle M. de la Villemarqué dans son Barzaz-Breiz et dans sa Légende bretonne est attribué avec raison à Michel le Nobletz."

Nous ne croyons pas qu'il soit l'oeuvre de ce dernier. Il se trouve dans les recueils des cantiques du P. Maunoir. C'est le A2 de notre étude. On y décrit la cité du ciel avec ses palais, ses ors, ses pierres précieuses, ses plaisirs, les louanges des anges, les joies de contempler la Vierge et son fils dans un concert permanent. Comme le cerf altéré recherche la fontaine le pêcheur doit dire adieu à une foule de joies terrestres s'il veut se désaltérer à la source de toutes joies éternelles.

Que ce cantique ait inspiré l'auteur de Jesus peger braz e c'est certain mais on ne peut les confondre; prosodie, langue, langue sont différents et à l'avantage de ce dernier.

Le P. Maunoir avait doté le sien d'un air nouveau que l'on ne peut que regretter de n'avoir pas conservé. M. Kerneau, lui, ne dit pas s'il a emprunté ou créé le sien.

M. du Botmeur n'a pas tout emprunté à des recueils de cantiques; Bien des cantiques circulaient à cette époque sur feuilles volantes. Luzel reproduit, dans les Mémoires de la Société archéologique du Finistère, (1891, p. 71 &) le titre de Buhez an autrou Sant Guillerm, édition Ferrier et fait suivre le cantique d'une étude sur les chansons et cantiques de colportage. Qui sait si les cantiques de Michel le Nobletz n'ont pas été ainsi répandus ce qui expliquerait leur disparition surtout si ~~beaucoup~~ étaient anonymes ?.

Ce que Luzel ignorait mais que découvrit Joseph Ollivier, l'auteur du remarquable ouvrage: "La chanson bretonne sur feuilles volantes (Le Goaziou, Quimper, 1842) est que beaucoup de ces chansons profanes et religieuses - St Guillerm, Stez Barba Bugel fur, tous trois de G. de Boishardy, comme aussi les mystères avaient été répandus en Basse Bretagne, en français par les livres de la "Bibliothèque bleue" qui s'imprimaient à Rouen, à Troyes et ailleurs aux XVII^e et XVIII^e siècles.

Quelle date attribuer à la première édition des Canticou Spirituel du P. Maunoir ?

Malgré que les Canticou Spirituel du P. Maunoir aient eu plusieurs dizaines d'éditions, à plusieurs centaines d'exemplaires par édition, nous n'avons pas été plus heureux que le P. Bourdoulous, jésuite, auteur lui-même de cantiques et spécialisé dans l'étude des cantiques bretons, pour découvrir une édition d'origine.

Selon le P. Bourdoulous, on peut, grâce au Journal latin des missions du P. Maunoir, fixer, avec précision, à 1641, la date de la première édition. Leur publication est signalée dans les Litterae Annuae de cette année du Collège de Quimper. On trouverait dans ces documents, sous la plume du P. Maunoir, les expressions "composui" et "in lucem edita sunt".

Dans La Vie de M. Le Nobletz, (édition Pénennes, p. 252-330) le P. Maunoir dit qu'au carême qu'il prêcha à Douarnenez, en 1641, IL TROUVA INVENTION POUR CONTINUER LA MEMOIRE DES INSTRUCTIONS de son prédécesseur (M. Le Nobletz) de "composer des cantiques spirituels où fut comprise l'explication et paraphrase sur le Credo le Pater, l'Ave Maria, sur les Commandemens de Dieu et les principaux points de la Confession.

Il leur mit (aux fidèles) en cantique armorique la façon de se confesser, communier et dire le Rosaire. Il leur composa quatre cantiques des quatre fins de l'homme et, à ce qu'ils goûtassent ses instructions, il promit de faire une procession générale une des fêtes de Pâques en laquelle on chanterait ses cantiques spirituels."

"Il y eut une ferveur en toute la ville pour apprendre ces cantiques... Il y a quarante ans que dans toutes les maisons, sur les rues et aux champs on n'entend autres chansons que ces louanges de Dieu." (Pénennes, 330-331).

"Le P. Michel (Le Nobletz) envoya dans ces lieux la mineure, (Jeanne Le Gall) qu'il avait fait instruire pour apprendre ces cantiques spirituels."

Donc, composition des Cantiques au Carême de 1641.

Les cantiques se répandent, en l'été de 1641; en juin et juillet aux îles d'Ouessant et de Molène, en août et septembre à l'île de Sein. On y faisait entendre les cantiques spirituels où étaient amassés les principaux points de la doctrine.

Dans la Vie de Catherine Daniélou qu'il composa en 1671, le P. Maunoir raconte (ch. VIII) qu'au retour de la mission que le Père Bernard et lui donnèrent à l'île de Sein, en août et septembre 1641, Saint Corentin apparut à Catherine en la Cathédrale de Quimper. "Il avait en mains le livre des cantiques du Père compagnon du Père Bernard, le prit; l'ouvrit et et ayant baisé le nom de Jésus qui était gravé au commencement dit: "Quelques uns se moquent de ce petit livre mais Dieu ne se moquera pas de celui qui l'a composé."

Les cantiques forment donc un recueil imprimé dans le dernier quart de 1641.

De quoi était composé ce premier recueil ?

Au carême de 1642 Les PP Maunoir et Bernard missionnent à Ouessant. Dom Michel y envoie sa mineure qui avait appris à Douarnenez les cantiques Spirituels. Elle y chanta: "Les points de la Foy, le Pater, l'Ave et les Commandemens de Dieu. En quinze jours, les Ouessantins apprirent en breton leur Pater, Ave, Credo et les Commandemens de Dieu et de l'Eglise, l'acte de contrition, les cinq points de la confession, la préparation à la communion, l'action de grâce après la communion, les mystères du Rosaire." (Pénennes). Avec plus de détails, dans son Sacré Collège de Jésus, (page 21 du catéchisme intitulé Quenteliou Christen), le P. Maunoir écrit

"Lors des réunions catéchistiques, le premier cantique qu'il est à propos de chanter sera celui de la Foy qu'on trouvera dans le livre des Cantiques Spirituels et se commence en ceste façon Adoromp an Drindet breman(B), le 2 l'acte de Contrition Ouzoc'h Dpue me confessa(3°), 3 le Pater(C), l'Ave(D), en après les commandements de Dieu et de l'Eglise(fa et b), la façon de se confesser(H), de se préparer à la communion(T), de remercier Dieu après la communion(U), les 3 chapelets du Rosaire(D2), Les Litanies de la Vierge(I2), la conversion de Saint Théophile(M2), l'exercice du matin et du soir(3° à 4°), les quatre fins de l'homme(v), les remèdes contre chaque péché capital(IV)."

Ces cantiques constituent la partie commune à toutes les éditions que nous avons étudiées.

Le Père Maunoir a-t-il eu des collaborateurs?

Signalons, pour ne plus y revenir, que nous ne connaissons pas de cantiques dont le P. Maunoir serait l'auteur. Il a dû pourtant avoir à utiliser le français au cours de ses missions.

Dans les documents de son époque il est peu question de la langue française comme instrument de mission populaire en Basse Bretagne. On cite pour leur rareté, les prêtres exerçant dans les paroisses rurales qui ignoraient la langue du pays.

Le P. Antoine de Saint André qui écrivit, en 1666, "La Vie de Monsieur Le Nobletz" nous dit (p, 209) que M. Le Nobletz enseignait et faisait apprendre à ses auxiliaires en latin et en breton pour qu'elles les expliquent les oraisons, symboles, commandements & (p, 223); et à Douarnenez, explication des peintures mystiques, lectures spirituelles, catéchisme pour enfants et quelques airs spirituels en langage vulgaire. Ces chants dévots devinrent si ordinaires.. (p, 283).

Le P. Maunoir aurait eu besoin d'un Père pour aide mais "il ne s'en trouvait point qui entendit la langue du pays."

Pour le P. Maunoir et pour le P. Bernard qui s'était mis à 56 ans "à apprendre l'une des plus difficiles langues du monde" Dom Michel "composait des cantiques spirituels qui instruisaient les plus simples d'une manière si agréable et si utile;... de sorte qu'on ne chante partout sur ceste coste autre chose que ces saintes chansons, comme si l'on y avait publié les lascives dont la langue armorique ne manquait pas". (286).

Michel mourant "avait une particulière consolation à entendre cette histoire des douleurs de Jésus-Christ (la Passion) en la même langue qu'il l'avait preschée durant tout le cours de sa vie". (p. 307).

En 1640, Michel ayant dû quitter la Cornouaille, se retira en l'évêché de Léon, au Conquet. Le P. Maunoir y vint prendre ses instructions. Michel lui recommanda d'introduire les chansons spirituelles où fut compris l'abrégé de ses prédications et catéchismes. Le P. Maunoir "le fut voir plusieurs fois de Quimper au Conquet l'espace de 12 ans qu'il fut son coadjuteur". (Pérennes 327)

Il est souvent question, dans la Vie de M. Le Nobletz, de l'usage des cantiques spirituels avec les expressions "ceux qui les avaient composés", "les Pères du Collège de Quimper n'étaient pas les premiers qui avaient introduit les chansons spirituelles en langue vulgaire", "lesquelles servent à plusieurs de catéchisme, de sermon et de lecture spirituelle", "sainte industrie qu'ont pratiquée ceux qui ont marché sur les pas du P. Michel."

Cette collaboration de Michel Le Nobletz aux cantiques du P. Maunoir est attestée par un contemporain, l'abbé Pierre Barisy, (1659-1719), auteur d'un recueil manuscrit de cantiques bretons avec musique que possède la bibliothèque de Quimper. Il écrit dans sa préface: "l'usage des cantiques que le P. Maunoir a ou introduit ou rendu plus fréquent parmi nous...."

Le premier dessein de ces cantiques lui fut inspiré par M. Le Nobletz, autre excellent missionnaire de Basse-Bretagne. Le zélé jésuite embrassa, avec joie, ce nouveau moyen de se rendre utile au prochain; il composa aussitôt ses cantiques bretons".

Quelle a été la part de cette collaboration? Nous n'avons pas réussi à la fixer. Nous ne connaissons même qu'un seul cantique qui soit, sans discussion, l'oeuvre de Michel Le Nobletz: dont le P. Antoine de Saint André dit pourtant: "Ses chansons spirituelles furent une de ses industries qui lui réussirent le plus heureusement". (p, 350).

La collaboration de M. Le Nobletz aux Quenteliou Christen (leçons chrétiennes) nous paraît également évidente. L'occasion vient d'être fournie aux celtisants de comparer ces textes à ceux de Michel Le Nobletz. M. le professeur Falc'hun vient, en effet, de faire paraître dans les Annales de Bretagne. T. LXIV. N° 4 1957. "Un texte breton inédit de Dom Michel Le Nobletz". L'étude a fait l'objet d'un tirage à part.

Le P. Maunoir grammairien, lexicographe, écrivain.

Tableau des mutations d'après le Sacré Collège de Jésus
1°-Après les mots terminés en A.E.OU.

les lettres B C D G M P Q T Exemples: da vara, da galon
mutent en V G Z H V B G D e Zoue, e hallout, daou dat.

2°-Après les conjonctions, après E signifiant en, Ha et, Na ni
Y eux, ces lettres ne mutent pas.

3°-Après les particules E ou Ma qu'on met devant les verbes
les lettres B D G M
mutent en V T V V. Ex: e vevan, e tournan, e velan, ma viran.

4°-Après les pronoms possessifs:

Ma, mon, C K Q. P T.
mutent en C'H F Z. Ex: ma c'halon, ma fen, ma zat
Da, ton et E, son suivent la règle 1°; HE, sa celle de Ma.

C K Q mutent en C'H après HON ou HOR, notre.
Après HO, votre B D G

mutent en P T CKQ Ex: ho para, ho Toue, ho kallout.
Après O, leur C K Q P T
mutent en C'H F Z

5°-Après les accusatifs:

AM, me CKQ, T Z Ma, me CKQ P T
C'H Z C'H F Z

Da, toi C K Q B D G M P T... AZ, EZ toi B D G M P Q
G V Z V V B D. V T F F F G

On remarquera ces mutations G=F et Q=G Ex: me az felo, je
te volerai.

Q=G n'est pas une faute d'impression car p, TI un exemple
est donné; me ez gar, je t'ayme.

6°-O devant un infinitif: D G M T
T V V Z.

7°- TRI, masc, trois C K Q P T. TEIR, fém, trois C K Q M
C'H F Z C'H V

8°- EN ou ER signifiant en français, en et en latin, in
C K Q?G
C'H C'H;

Nous retrouvons EN et ER dans la liste des accusatifs
 E, EN, lui: C K Q, B V. ER, le, HE la, HON nous, OR les: C K Q.
 G V C'H
 E lui: G M P T. HE la: D P T HO vous: B D G. OR les, P T. Y eux D
 V V B D. Z F Z. P T CKQ F Z T

Au nombre des mutations le P. Maunoir met la gutturale C'H qui fait la liaison entre HO votre, vos et les voyelles des mots suivants ou H muets. Ex: Hoc'h arhant, hoc'h ene, hoc'h hostis

Il n'a pas démelé les règles des mutations après l'article AR ou ur. Et pourtant il écrit, p 61, "ar c'henta quand le subst antif est du masculin, ar guenta quand il est du féminin".

Il dit: B se change en V après l'article: Baz, ur vaz; il y a une douzaine d'exceptions, des noms masculins au nombre desquels ar Bugale. C se change en C'H: Caro, ur c'haro, excepté quelques noms qui mutent C en G, des noms féminins, mais au nombre desquels il range Curun, couronje, ar gurun.

D ne change pas sauf Dor, porte, an or.

M non plus, sauf mam, mère, ar vam.

Le T final se change en D devant une voyelle: livirid oll, dites tous.

On a fait mieux depuis, mais il a fallu 300 ans pour dégager à peu près définitivement les règles, le mécanisme des mutations. Pour en avoir découvert un grand nombre, alors qu'en dehors du Catholicon, aucun vocabulaire, aucune grammaire ni étude spéciale ne semblent avoir été à sa disposition le P. Maunoir a d'autant plus de mérite qu'il n'était pas bretonnant de naissance ni d'usage avant son arrivée à Quimper.

Ces règles qu'il a découvertes il ne les a malheureusement pas bien appliquées dans une foule de cas. L'on trouve dans la même page (syntaxe, 75) Pe oat oc'h eus u ? Quel âge avez-vous ? Gleb eo gant e oat, il est mouillé de son sang. On remarque là oat et gant avec un T devant une voyelle. Oat, sang, suivant son tableau, aurait dû s'écrire avec un H, ce qui eût évité la confusion avec oat, âge.

Les nombreuses fautes prouvent que le P. Maunoir, fort occupé par ses Missions, n'a pas trouvé le temps de soigner ses écrits, de corriger les épreuves. Il est manifeste que certaines fautes sont d'imprimerie, d'autres sont d'inattention puisqu'elles ne se répètent pas.

Mais, au vrai, l'œuvre du P. Maunoir n'a pas à être jugée comme celle d'un grammairien, lexicographe, écrivain car il ne s'est pas posé comme tel. Le Sacré Collège de Jésus et ses autres ouvrages n'ont été que des instruments dans un but qu'il précise: faire connaître la doctrine chrétienne aux Bretons par l'emploi de leur langue. Cette langue, il ne la connaît pas; il est en Basse-Bretagne dans le cas d'un missionnaire en pays étranger. Le breton est assez difficile. Il lui faudrait distraire beaucoup de temps de ses occupations normales pour la connaître à fond. Il lui suffit de connaître "les mots nécessaires pour composer un catéchisme ou sermon en cet idiome", pour exercer sa Mission.

Pour l'aider dans cette mission et la continuer il a besoin des prêtres des paroisses. Mais quelques uns, rares, ignorent le breton, d'autres la connaissent et s'en servent mal. Leur usage sera le Sacré Collège de Jésus. Ceci explique que le dictionnaire français-breton ait 136 pages et le breton-français 50 seulement.

Pour composer son ouvrage, le P. Maunoir ne s'est en conséquence servi que des mots et expressions nécessaires à atteindre son but: christianiser la Basse-Bretagne d'où la limitation du nombre des mots des dictionnaires et le caractère spécial des exemples de sa grammaire.

Le P. Maunoir est, si l'on peut dire, un spécialiste en langue religieuse bretonne.

Il sait, pour le constater chaque jour, que le breton a quatre dialectes principaux. Il sent déjà le besoin de l'unification. Il écrit donc: "Le dialecte Léonnois est dans notre langue ce qu'était autrefois l'Attique parmi les Grecs et ce qu'est à présent le Toscan dans l'Italie; je m'y arrête par rapport aux autres et pour la substance des mots et pour la façon de décliner et conjuguer".

Il eût pu ajouter: et parce qu'il est le parler de mon Maître. Ce serait commettre une erreur de jugement d'apprécier le breton du P. Maunoir à la lumière de nos connaissances actuelles. Un homme et son œuvre sont à situer dans leur époque. Le breton du P. Maunoir est celui de son temps.

Il faut également revenir au but qu'il s'est fixé. Que cherchait-il, par exemple, en composant ses cantiques ? Un moyen mnémotechnique facile, agréable de faire connaître la doctrine chrétienne. facile à composer, facile à apprendre et à retenir, doté d'un air également facile et agréable.

On trouverait cependant dans ses écrits bien des mots et des expressions conformes au génie de la langue bretonne qui ne sont plus d'usage et qui devraient y être réintroduites; ce qui fait oublier les critiques qu'on peut lui faire.

La langue bretonne au XVII^e siècle.

Les pages qui précèdent nous incitent à examiner les assertions récentes contre lesquelles se sont élevées bien des critiques.

M. Renaud, dans son livre: "Michel Le Nobletz" (Le Cèdre, Paris, 1954), a prétendu qu'au XVII^e siècle le français était très en usage en Basse-Bretagne. Le clergé ignorant le breton était même si nombreux qu'il rencontrait des difficultés à prêcher et à catéchiser une population qui ne comprenait que le breton. (p 34)

Or, nous dit l'auteur, ce clergé sortait du peuple. S'il ignore le breton c'est donc que dans le milieu où ces prêtres et religieux ont été élevés on faisait usage du français surtout. (p 36 et 292)

La preuve c'est qu'à Saint Pol de Léon, en 1627, le breton était une langue supplémentaire pour le "menu peuple ignorant en langue française". (p 36)

On voit la contradiction: un clergé francisant sortant d'un peuple qui ignore le français et ne comprend que le breton.

Ce menu peuple est composé de gens simples et rudes, petites gens des campagnes, domestiques sans culture, sans instruction. (p 37-39) C'est pourquoi M. Le Nobletz n'a laissé que des écrits français, ses cahiers contenant ses instructions.

Il y avait bien quelques rares livres bretons, mais ils n'étaient que des jeux de l'esprit et des fantaisies. Gilles de Kerampuil avait, en 1576, fait imprimer un catéchisme breton mais en si peu d'exemplaires qu'il n'en existe que deux. Il ne fut pas réédité; c'est donc qu'on pouvait s'en passer. (p 37)

Les recteurs, vicaires, curés et autres ecclésiastiques qui ne savent du tout ou en partie le langage breton devaient être si nombreux que l'Evêque de Cornouaille, par mandement du 14 avril 1659, leur recommanda de l'apprendre en se procurant le Sacré Collège.

Le français est la langue qu'on lit et qu'on écrit et que bien peu ne connaissent pas; ce qui fait que l'usage du breton dans le ministère courant, pour utile qu'il fût, n'était pas indispensable. (p 36)

M. Renaud a, comme nous, lu le livre d'un contemporain de M. Le Nobletz et du P. Maunoir: "La vie de Monsieur le Nobletz, prestre et missionnaire de Bretagne" par Antoine de Saint André, Prestre. A Paris chez Jean Cusson, rue Saint Jacques, vis à vis la rue des Mathurins

Il y a lu (p 350) que ses chansons spirituelles qu'il faisait chanter après ses catéchismes suivant les sujets qu'il avait expliqués et par lesquelles il sanctifia les boutiques des marchands et des artisans, le travail des laboureurs et les barques des pêcheurs et des matelots furent une de ses industries qui lui réussirent le plus heureusement.

Et ces chansons étaient en langue vulgaire car le breton subsistait mais plus ou moins déformé (Renaud, p, 35) et tel, probablement, qu'il fallait savoir le français pour comprendre le breton.

Le breton n'étant pas indispensable, la Sainte Vierge ne fut vraiment pas bien inspirée en s'adressant, en breton, à Michélic (Renaud, p, 66), en orientant le P. Maunoir vers l'étude de cette langue, ni ses Supérieurs en accordant au Père la permission de l'apprendre (p, 279). ni Michel le Nobletz en "recommandant aux Pères Maunoir et Bernard l'usage des chansons spirituelles" que lui-même n'avait jamais employées... (p, 281)

Moins nombreux que les cantiques du P. Maunoir, nous en possédons aussi quelques uns, qui sont attribués à Dom Michel, nous dit encore cet auteur (p, 282) mais il n'en est guère que deux dont on puisse à peu près garantir l'authenticité. Les uns et les autres sont écrits dans cette langue toute pleine de mots français qui caractérise le breton du XVII^e siècle.

M. Renaud cite les archives de Saint Pol de Léon de 1627. En les parcourant quelques années plus tard il eut pu remarquer qu'en février 1632, 100 livres tournois furent accordées au R. P. Cyrille Le Pennes, l'auteur connu, pour avoir prêché l'Avent en breton. Le cahier des délibérations de la Communauté de Ville pour l'année 1686 disent: "L'Assemblée se plaint que depuis six à sept mois la Théologale de cette ville qui a de tous tems un mémorial esté presché en langage breton, idiome universel de tout le pays, se presche fort rarement et lorsque lon la presche lon la presche en français, ce qui prive le public et les sept paroisses du Minihy d'entendre la parole de dieu, en sorte que lesdits habitants ont été d'avis de prier Monseigneur l'Evesque de Leon en attendant la décision du procès qui est pour théologale de pourvoir d'un prédicateur breton et ont prié M/le Procureur fiscal comme en ayant fait la remontrance pour le public des sept paroisses de lui écrire à mon dict Seigneur de Leon et de lui envoyer la présente délibération."

L'opinion que l'on doit se faire, après avoir beaucoup fréquenté les documents de l'époque (Registres de B.M.S., Cahiers des délibérations des généraux de paroisses et communautés de villages, archives notariales et de Juridictions) est que si le français est la langue exclusive de ces documents aussi que leur teneur a été donnée à entendre en langage vulgaire. Souvent interviennent des interprètes.

La noblesse, la bourgeoisie, les fonctionnaires d'origine bas-bretonne sont bilingue, pour le moins comprennent le breton. Admettons que seuls soient bretonnants le menu peuple, les marchands, les artisans, les laboureurs, les pêcheurs, les matelots, cela n'en représentait pas moins les neuf dixièmes au moins de la population de Basse Bretagne et explique l'usage presque exclusif qu'ont fait du breton les missionnaires au XVII^e siècle

Les CANTIQUOU SPIRITUEL de 1642 sont-ils l'oeuvre du Père MAUNOIR ?

Le celtisant Joseph LOTH, dans sa Chresthomathie Bretonne (513) ne donne pas le titre du recueil. Il écrit simplement: "Cantiques bretons, imprimés chez Machuel à Quimper en 1642". Il en donne la Table in extenso mais aucun extrait du texte. M. Loth ne paraît pas d'ailleurs avoir étudié l'exemplaire; ce qu'il en dit lui a été communiqué par M. A. de la Borderie.

M. Loth y ajoute des notes erronées empruntées à la Biographie Bretonne de Levot. Il met ainsi le recueil au compte du P. Maunoir. Plus sérieuse est l'étude consacrée à ce recueil de cantiques par le P. Bourdoulous, S. J. dans la Revue Feiz ha Breiz-1904, p 335 quoique trop succincte. Le titre n'est pas donné en entier.

Le recueil, dit l'auteur, "a bien des ressemblances avec celui paru sous le nom du P. Maunoir; on y trouve même certains passages qui sont à peu près identiques". Il est regrettable que des exemplaires ne soient pas donnés à l'appui car ces ressemblances ne nous ont pas frappé à ce point.

N'importe, ajoute le P. Bourdoulous, l'hypothèse de deux auteurs distincts est beaucoup mieux fondée. "Les Cantiques spirituels de 1642 ne répondent pas à la description que le P. Maunoir lui-même a donnée de son premier recueil dans sa Vie manuscrite du V. V. Michel le Nobletz, p, 433."

On voit que l'opinion du P. Bourdoulous n'est pas catégorique et qu'il n'a pas découvert l'auteur pourtant un Père de sa Compagnie. L'exemplaire des Cantiquou est unique. Nous croyons pouvoir l'écrire sans erreur. Après ce que nous avons dit de l'absence d'exemplaire de la 1^{ère} édition des Cantiques Spirituels du P. Maunoir et du sort des dizaines d'éditions il n'y a pas lieu d'être surpris.

Cet exemplaire unique des Cantiquou de 1642 l'est peut-être parce qu'il n'y a pas eu d'édition et que son tirage aurait été décommandé pour ne pas porter préjudice au Recueil du P. Maunoir. Pourquoi pas ? Et nous n'avons rencontré aucune allusion à ce Recueil au cours de nombreuses années de recherches consacrées à l'histoire de la langue bretonne en dehors des références ici données. Le titre du recueil est très différent de celui du P. Maunoir. Les formes "da beza canet" "gant an christenien" "composet bet", "eux à compagnunez" sont du moyen-breton.

Composet bet à nevez ? Qui peut nous assurer, dans chaque cas de la signification exacte de ces termes si fréquents dans l'édition bretonne ? A nevez ne permet pas de fixer une date à la composition de ces cantiques. Ils peuvent avoir été composés par un Père d'un certain âge, encore vivant qui utilise un breton en voie de disparition et de remplacement par un breton moderne et dont le Père Maunoir établira les règles. Ou bien ils ont été composés il y a quelque temps à l'époque où le moyen-breton était seul en usage.

L'approbation est du 16 décembre 1641; elle est du Vicaire général du diocèse de Cornouaille. On pourrait en déduire que le "Père de la Compagnie de Jésus", l'auteur, réside à Quimper. C'est le cas du P. Maunoir à cette date.

Le Père Bernard, son aide y résidait aussi. Il était son collègue au Collège de Quimper. "A la vérité, le P. Bernard n'entendait pas la langue bretonne". Il se mit à l'apprendre à 56 ans. Pour quelques uns, seul le P. Maunoir sachant le breton, lui seul peut être l'auteur du Recueil de 1642.

Mais l'approbation ne dit pas que l'auteur résidait à Quimper. et pas davantage qu'il fût vivant.

Année d'impression 1642. Quand ce recueil sort d'imprimerie celui du P. Maunoir est déjà répandu dans le public. A quelques mois d'intervalle il aurait fait imprimer des cantiques en un breton écrit comme l'on parle avec mutations des initiales selon des règles qu'il s'efforcera de découvrir et d'autres cantiques en un breton que n'utilisaient plus que quelques vieilles personnes, écrit sans mutations mais que l'on doit savoir faire en lisant. On l'admettra difficilement.

Mais on admettra que le Recueil de 1642 est l'œuvre d'un bretonnant d'origine, que ce bon langage n'a pu être acquis en dix ans par un non-bretonnant absent sept ans de Bretagne.

Quant à l'anonymat de l'auteur, l'absence des textes de la permission et de l'approbation donnés par les Supérieurs "à un Père de la Compagnie de Jésus", ne facilite pas les recherches.

Pour ce qui est de la première édition des Cantiques du Père Maunoir, à supposer qu'elle ait paru anonymement, cet anonymat n'en était pas un pour les contemporains puisque l'auteur avait fait déjà apprendre ses cantiques dans les Missions.

Mais, par la suite, en 1659, dans son Sacré Collège par exemple le P. Maunoir a dit ce que contenait son recueil; en outre de son vivant des éditions ont paru sous son nom. Pourquoi aurait-il caché qu'il était l'auteur d'autres cantiques ? parus anonymement, s'excusant de ne les avoir pas fait répandre dans ses Missions en raison de l'archaïsme de leur langue.

Qui, comparant les textes des deux recueils au point de vue linguistique, admettra qu'ils soient du même auteur, ? La différence de qualité est nettement en faveur des Cantiquou de 1642.

Des ressemblances ? Oui dans les divisions des chapitres. Rien de surprenant, tous deux n'étant, en somme, que des catéchismes rimés. Le recueil de 1642 le précise : "da beza canet er catechismou"; Mais nous n'avons pas trouvé de passages à peu près identiques, au point de vue du breton auquel nous nous plaçons.

Pour que le lecteur puisse se faire une opinion nous n'avons pas hésité à donner de larges extraits. Il pourra ainsi se rendre compte que "les Cantiques Spirituels de 1642 ne répondent à la description que le P. Maunoir lui-même a donnée de son Recueil".

Il est probable aussi que ces cantiques n'ont pas été en usage avant leur impression. Il s'en serait bien transmis quelques uns jusqu'à nous. Pas d'avantage après leur impression à cause de leur langue. Nous n'avons retrouvé aucun d'eux dans le nombre considérable de cantiques et chansons étudiés pour écrire l'histoire des chants populaires de Basse-Bretagne. Et il ne s'en trouve aucun dans les diverses éditions des cantiques du P. Maunoir consultées.

Nous concluons donc que le P. Maunoir n'est pas l'auteur des Cantiquou de 1642.

Quel Père de la compagnie de Jésus en serait donc l'auteur ? Quel Père, bretonnant en moyen breton et plus précisément originaire du Léon en raison des formes léonaises de toun, itroun, toumet, ouch, paourien, Plouare, meas ?

Nous avons suivi, un moment, la piste d'un livre en moyen breton et en rimes, le dernier livre, croyons-nous imprimé ainsi. Il a pour titre "Trajedien sacr" et pour auteur "Dom Ian Cadec, belec, natif à Pares Ploesal, en Escotpy Treguer." Sorti, en 1650, des presses de Ploesquellec à Morlaix il présentait pour nos recherches cette particularité d'avoir été approuvé à Tours où les jésuites avaient une maison où le P. Maunoir a professé plusieurs années. Le breton de Ian Cadec est trop trégorrois; nous avons abandonné cette piste.

Nous avons aussi espéré retrouver Michel le Nobletz sur notre chemin.

Il est souvent question, dans l'histoire religieuse du XVII^e siècle en Bretagne de ses cantiques, de leur rôle catéchistique. Or de ses cantiques nous ne connaissons qu'un dont il soit indubitablement l'auteur. En 1640, c'est le moment où rencontrant des difficultés au diocèse de Cornouaille il se retire dans le Léon; au Conquet. Le P. Maunoir s'y rend souvent prendre ses conseils, ses leçons et ses cantiques. M. le Nobletz n'obtiendrait pas en Cornouaille, l'autorisation de faire paraître ses productions. L'anonymat d'un Père jésuite faciliterait leur parution...

Malgré sa hardiesse, cette hypothèse ne nous paraissait pas si trop inconsistante en l'appuyant sur le XXXII^e cantique où se lit l'invocation à "Saint Mikeal, ma ell mat". Ce Saint Mikeal sent son Plouguerneau natal; les lettres minuscules *ma* rattachant l'expression *ma elle mat* à Saint Mikeal.

Mais M. le chanoine Falc'hun, professeur de celtique à l'Université de Rennes vient de publier dans le numéro des Annales de Bretagne de 1957 consacré à la langue bretonne un "Texte inédit de Dom Michel le Nobletz", avec commentaires. Cette prose et les vers de 1642 n'ont pas la même physionomie linguistique. Ils prouvent, au moins, que M. le Nobletz écrivait en breton.

L'étude de la partie de la partie musicale des Cantiquou de 1642 achève de nous convaincre que le P. Maunoir n'en est pas l'auteur. Qu'ont-ils de commun avec les airs des Cantiques du P. Maunoir ? Cinq airs bretons "empruntés à des chansons qui se chantent communément en Cornouaille". Les sept autres airs bretons, nous ne les trouvons dans aucun autre recueil de cantiques même pas ceux du P. Maunoir; aucun air français n'est commun aux deux recueils. C'est donc un total de 34 airs utilisés dans le Recueil de 1642 que le P. Maunoir n'a pas utilisés pour ses propres cantiques.

Et voilà qui justifie pleinement notre opinion: Le P. Maunoir n'est pas l'auteur des Cantiquou Spirituel de 1642.

32

La Bretagne a, depuis quelques années, manifesté, à plusieurs reprises, sa reconnaissance au grand missionnaire breton du XVII^e siècle que fut le R. P. Julien MAUNOIR, jésuite.

Dans cette reconnaissance a été oublié l'instrument sans lequel l'oeuvre de ce missionnaire n'eût pu porter de si beaux fruits : la langue bretonne. Le P. MAUNOIR n'a trouvé, en trois cent ans, aucun membre de sa Congrégation pour se faire l'historien de l'ensemble de son oeuvre en langue bretonne.

C'est une lacune que nous avons tenté de combler en des pages consacrées exclusivement à l'étude de ses travaux au point de vue de la langue.

Nous renvoyons le lecteur aux travaux qui font autorité sur l'état de la Basse-Bretagne au XVII^e siècle, en particulier à ceux de M. le Chanoine Louis Kerbiriou, état qui justifiait qu'un Dom Michel le Nobletz consacrat sa vie à mettre ses compatriotes dans le droit chemin. Pour ce faire, il utilisa principalement les missions bretonnes, inculquant les principes de la Foi par sermons, cantiques, explications de tableaux symboliques, processions.

Après avoir évangélisé le Trégor et le Léon, Dom Michel porta ses efforts sur la Cornouaille. Dès 1616, il est à Douarnenez qui sera, jusqu'à 1640, le centre de son action.

Il s'y trouvait quand fut nommé, en 1630, professeur au collège des jésuites de Quimper un jeune Père, Julien MAUNOIR.

Né en 1606 à Saint Georges de Reitembault (Haute-Bretagne), en pays de langue française et de patois gallo, le P. MAUNOIR ignorait le breton. Dès 1631 il se mit à étudier la langue qu'il utilisa immédiatement, le don de la connaître lui ayant été communiqué, déclare-t-il, par la Vierge de Ti Mamm Doue à laquelle il avait confié les difficultés de la tâche qu'attendait de lui Dom Michel : d'être son disciple et successeur dans les missions.

Mais de 1633 à 1640 le P. MAUNOIR fut absent de Bretagne pour professer à Tours et à Bourges.

A l'exemple de son Maître et longtemps sous sa direction - de 1640 à 1653, année où mourut Dom Michel - le P. Maunoir utilisa dans ses missions, sermons, catéchismes, tableaux, cantiques, processions.

Outre ses cantiques bretons le P. MAUNOIR composa des livres de piété en la même langue et même une grammaire avec lexiques.

Il mourut à Plévin, en Cornouaille, en 1683, au cours d'une mission.